

日本語
ENGLISH
DEUTSCH
FRANÇAIS
NEDERLANDS
ESPAÑOL
ITALIANO
SVENSKA

OWNER'S MANUAL

Quality. Uncompromised.

ROTEL®



STEREO CASSETTE DECK **RD-2200M**

WARNING: TO PREVENT FIRE OR SHOCK HAZARD, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

Write your **SERIAL NUMBER** here.
The number is located near the name plate on
the unit's rear panel.

SERIAL NUMBER

THE ROTEL CO., LTD.
1-36-8 Ohokayama, Meguro-ku, Tokyo, Japan

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

はじめに

のたびはローテルオーディオ製品をおめいいただきましたことにありがとうございます。本機は当社がオーディオ専として長い間培ってきた電子技術と、楽に対する深い愛情が創りあげたものです。の音質はもとより、機能やデザインにるまでご使用になる皆様方に必ずご満足していただけるものと確信しております。機のご使用のまえに、必ずこの説明書お読みになり、正しい接続法と使用方法十分マスターされ、いつまでもご愛用くださるよう心よりお願いいたします。

電源の接続について

機の電源は必ず家庭用電源AC100ボルトをご使用ください。壁のコンセントに直接、あるいは接続されるプリメインアンプまたはレシーバーのリアパネルの電源出力コンセントをご利用ください。この場合、UNSWITCHEDに接続されますとアンプの電源のON/OFFに問わず本機は作動します。SWITCHEDに接続された場合はアンプの電源スイッチと連動します。

POWER SUPPLY CONNECTION

For power the unit requires the normal house electrical current (AC). You may simply plug the unit to a wall outlet, or to your amplifier's (or receiver's) switched or unswitched AC outlet. If it is plugged to a switched outlet, by leaving the power switch of the unit on, you will be able to maintain switching control for the cassette deck with your amplifier or receiver. If it is connected to an unswitched outlet, like connecting to a wall outlet you must use the cassette's own power switch for switching control. CAUTION — Do not apply power without first making sure the proper connections are completed. If you live in U.K. and your unit comes with 2-core cord without a plug, be sure to read the exclusive caution for U.K.

EINFÜHRUNG

Wir von Rotel möchten diese Gelegenheit benützen, Ihnen zum Kauf unseres Audio-Komponenten der Serie 2000 zu danken. Der Qualitätsklang und die hohe Leistung dieses Geräts sind das Resultat aus Rotels moderner elektronischer Technologie verbunden mit unserer eigenen Liebe für gute Musik. Wir sind überzeugt, dass dieses ausgezeichnete Gerät Sie vollständig befriedigen wird. Wir bitten Sie, diese Bedienungsanleitung vollständig durchzulesen, bevor Sie das Gerät benützen, damit eine genaue Funktionsweise garantiert werden kann und Sie dessen optimale Leistung während vieler Jahre genießen können.

NETZANSCHLUSS

Das Gerät benötigt normalen Haushaltstrom (AC). Es ist einfach mit einer Wandsteckdose, Ihrem Verstärker (oder Empfänger) an den geschalteten oder ungeschalteten AC-Anschlüssen zu verbinden. Ist es mit einem geschalteten Netzanschluss verbunden, durch Anlassen des Netzschalters am Gerät, ermöglicht es Ihnen, die Schaltkontrolle mit Ihrem Verstärker od. Empfänger für das Kassetten-Deck zu erhalten. Ist es mit einem ungeschalteten Netzanschluss verbunden, wie z.B. Verbindung mit einer Wandsteckdose, muss man des Kassetten-Decks eigenen Netzschalter zur Schaltkontrolle benutzen. ACHTUNG: Das Gerät ist erst einzuschalten, wenn man sich versichert hat, dass alle Verbindungen richtig ausgeführt sind. Falls Sie in England leben, und Ihr Gerät hat ein zweiadriges Kabel ohne Stecker, lesen Sie unbedingt die exklusive Erklärung für England.

INTRODUCTION

Nous à la Rotel aimerions saisir cette opportunité pour vous remercier pour l'achat de nos composants audios de série 2000. Le son de qualité et le haut rendement de ce composante sont le résultat de la technologie électronique avancé de la Rotel accouplée avec notre propre amour de musique fine. Nous sommes confiants que ce composant superbe recevra votre pleine satisfaction. Nous vous sollicitons lire pleinement ce manuel d'instructions avant d'utiliser votre unité, pour assurer la propre opération, et afin que vous puissiez jouir de son plein rendement pour de nombreuses années à venir.

BRANCHEMENT DE LA SOURCE D'ALIMENTATION:

Pour l'alimentation, cet appareil nécessite le courant électrique normal (CA). Brancher simplement la prise de l'appareil à la prise murale ou à la prise CA commutable ou non commutable de votre amplificateur ou récepteur. Si elle est branchée à la prise commutable, en laissant ouvert le commutateur de l'appareil, vous pourrez contrôler la commutation de la platine à cassette par l'intermédiaire de votre amplificateur ou récepteur. Si elle est branchée à la prise non commutable, vous devez, comme pour le branchement à une prise murale, utiliser la propre source d'alimentation de la platine pour le contrôle de commutation. REMARQUE: Ne pas brancher l'alimentation avant de s'assurer d'abord que les autres branchements ont été faits. Si vous habitez en Grande Bretagne et que votre appareil vous soit fourni avec un cordon à deux fils sans prise, s'assurer de lire la notice destinée à la Grande Bretagne.

INTRODUCTIE

Wij at Rotel willen van deze gelegenheid gebruik maken u te danken voor uw aankoop van onze 2000 serie hi-fi componenten. Het kwaliteitsgeluid en goede gebruiksprestaties van dit apparaat zijn het resultaat van Rotel's geavanceerde technologie gekoppeld met onze liefde voor goede muziek. We zijn er van overtuigd dat dit magnifieke component uw volle tevredenheid zal wegdragen. Wij vragen u hierbij deze handleiding door te lezen voor het gebruik van uw apparaat, teneinde de juiste bediening te verzekeren, en zo dat u kunt genieten van de beste gebruiksprestaties voor vele jaren.

NETAANSLUITING

Dit apparaat vereist normale netspanning (wisselstroom). U kunt het apparaat eenvoudigweg op een wandcontactdoos, of de op uw versterker (of ontvanger) geschakelde of ongeschakelde contactdoos aansluiten. Als het is aangesloten op een geschakelde contactdoos, kunt u door het aansluiten van de netschakelaar op uw unit, de schakel regeling voor uw cassette-deck met uw versterker of ontvanger behouden. Als het is aangesloten op een ongeschakelde contactdoos, zoals een wandcontactdoos, moet men de netschakelaar van het cassette-deck voor schakelcontrole, benutten. WAARSCHUWING: — Het apparaat pas inschakelen, wanneer men zich verzekerd heeft, dat alle verbindingen op de juiste manier tot stand zijn gebracht. Als u in G.B. leeft en uw unit komt met een tweedradige kabel zonder stekker, dan moet u de speciale verklaring voor G.B. doorlezen.

INTRODUCCIÓN

Nosotros en la Rotel quisiéramos tomar esta oportunidad para agradecerle por la compra de nuestros componentes audiofónicos de serie 2000. El sonido de calida y los altos comportamientos de este componente son el resultado de la tecnología electrónica avanzada de la Rotel acoplada con nuestro propio amor de música fina. Nos confiamos que este componente excelente cumplirá con su plena satisfacción. Le solicitamos leer plenamente este manual de instrucciones antes de usar su unidad, para asegurar la propia operación, y para que pueda disfrutarse de su pleno comportamiento por muchos años venideros.

CONEXION DE LA FUENTE DE ALIMENTACION

Para la alimentación la unidad requiere la corriente eléctrica normal para hogar (CA). La unidad se puede enchufar simplemente a una toma de pared, o a su toma de CA del amplificador (o receptor) conectada o desconectada. Si se enchufa a una toma conectada, dajánose conectado el interruptor de alimentación de la unidad, podrá mantenerse el control de commutación para el aparato de cassette con su amplificador o receptor. Si se conecta a una toma no conmutada, como se conecta a una toma de pared, hay que usar el propio interruptor de alimentación de la cassette para control de commutación. PRECAUCION: no aplique la alimentación sin asegurar primero de que se completan las propias conexiones. Si Ud. vive en el Reino Unido y su unidad viene con cordón de 2 núcleos sin un tapón, asegúrese de leer la precaución exclusiva para el Reino Unido.

INTRODUZIONE

Noi alla Rotel desideriamo cogliere questa occasione per ringraziar Vi del vostro acquisto degli elementi audio di serie 2000. Il suono di qualità ed il alto rendimento di questo elemento sono il risultato della tecnologia elettronica avanzata della Rotel accoppiata con nostro proprio amore di musica fina. Nois siamo che questo elemento eccellente risponderà vostra piena soddisfazione. Noi Vi chiediamo leggere completamente questo manuale di istruzioni prima di usare vostra unità, allo scopo di assicurare la propria operazione, e di modo che Lei possa godere di suo pieno rendimento per molti anni venienti.

CONNESSIONE DELLA FONTE DI ENERGIA

Come energia l'apparecchio richiede la normale corrente elettrica di uso domestico (CA). Potete semplicemente connettere l'apparecchio ad una presa a muro, o alla presa CA aperta o chiusa del vostro amplificatore (o ricevitore). Se è inserito in una presa di corrente aperta, con l'interruttore di corrente dell'apparecchio in funzione, potete mantenere il controllo dell'interruttore con vostro amplificatore o ricevitore. Se è inserito in una presa di corrente chiusa, come la presa a muro, è necessario usare l'interruttore di energia della cassetta. ATTENZIONE: Non immettere energia senza essersi prima assicurati che tutti i contatti siano stati correttamente inseriti. Se vive nel Regno Unito e vostro apparecchio viene con cordone di 2 nuclei senza una spina, assicurarsi di leggere l'attenzione esclusiva pel Regno Unito.

INLEDNING

Vi på Rotel begagnar detta tillfälle att tacka för Ert köp av vår 2000-serie audio-komponent. Komponentens enastående ljud och prestanda är resultatet av Rotels forsknings- och utvecklingsarbeten och avancerade teknik för ljudåtergivning. Vi är övertygade om att denna komponent tillfredsställer Ert krav till fullo. Läs igenom denna bruksanvisning noggrant innan Ni använder apparaten, så att Ni kan utnyttja alla dess finesser och åtnjuta dess överlägsna prestanda i många år.

NÄTANSLUTNING

Apparaten skall anslutas till den normala nätströmmen (växelström). Stickkontakten skall bara anslutas till ett vägguttag eller ett på- eller fränkopplat växelströmsuttag på Er förstärkare eller mottagare. Anslutes kassettdäcket till ett påkopplat uttag, skall strömbrytaren på däcket inställas i ON-läge så att däcket kan på- och fränkopplas genom Er förstärkare eller mottagare. Anslutes däcket till ett fränkopplat uttag, skall strömbrytaren på själva däcket användas för dess på- och fränkopplande såsom vid anslutning till ett vägguttag. OBS! Innan däcket anslutes till nätet skall Ni försäkra Er om att alla anslutningarna är korrekt utförda. Om Ni bor i England och däcket användes med en dubbelkärnsladd utan stickkontakt, bör Ni observera användningssätt avsett speciellt för England.

EXCLUSIVE NOTE FOR U.K.

If your unit comes with a 2-core cable without a plug, make certain live and neutral leads are connected to the proper terminals. Check that the terminals are screwed down firmly and no loose strands of wire are present. IMPORTANT: The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

BLUE: NEUTRAL
BROWN: LIVE

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug proceed as follows. The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured BLUE or BLACK. The wire which is coloured BROWN must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured BROWN or RED.

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

設置方法

平坦なところで、通風の良いところに設置してください。直射日光の当る所、湿度やホコリ、振動の多いところはトラブルの原因になります。意外と忘れがちですが冷却のための空気は本機底面から入り、天板から抜けてゆきます。脚と脚の間にも本などを差し込みますと冷却効果が落ちるのでご注意ください。本機はEIA/EIJ規格のオーディオラックに、ラックマウントが可能です。ラックに固定するときは、ラックの説明書の手順に従って行ってください。

INSTALLATION

Be sure to place the unit in a level and flat place where it is free from humidity, vibration, high temperature and not exposed to direct sunlight. Be careful not to place the unit in a highly enclosed place such as near a wall or on a bookshelf. A poor ventilation will cause undesirable effects to the unit. (This unit can be mounted on a EIA/EIJ standard audio-rack. Before mounting on the rack, be sure to read through the rack-mounting instruction. Secure the unit firmly to the rack.)

INSTALLATION

Versichern Sie sich, dass Sie das Gerät an einen ebenen und waagrechten Ort stellen, wo es vor Feuchtigkeit, Vibrieren, hohen Temperaturen und direkter Sonneneinstrahlung geschützt ist. Achten Sie darauf, dass Sie das Gerät nicht an einen Ort stellen, wo es fest umschlossen ist; z.B. nahe einer Wand oder auf einem Büchergestell. Ungenügende Belüftung kann unerwünschte Einwirkung auf das Gerät zur Folge haben. (Dieser Empfänger kann auf ein Standard-EIA/EIJ-Audio-Gestell montiert werden. Bevor Sie das Gerät auf das Gestell montieren, lesen Sie bitte die Aufstellungs-Anweisungen für das Gestell durch. Befestigen Sie das Gerät gut auf dem Gestell.

INSTALLATION

Assurez de placer l'unité dans un endroit horizontal et plat où il est libre de l'humidité, la vibration, la haute température et n'est exposé pas à la lumière du soleil directe. Faire attention pour ne pas placer l'unité dans un endroit hautement enclos tel que près d'un mur ou sur un rayon de livres. Une mauvaise ventilation causera les effets indésirables à l'unité. (Cette unité peut être montée sur un bâti audio standard EIA/EIJ. Avant de se monter sur le bâti, s'assurer de lire à travers l'instruction de montage du bâti. Retenir l'unité fermement au bâti.

INSTALLATIE

Zorg ervoor het apparaat op een horizontale vlakke oppervlakte te plaatsen, waar het vrij is van vochtigheid, vibratie, hoge temperaturen en waar het niet in het directe zonlicht staat. Pas er op, het apparaat niet in een afgesloten ruimte te zetten, zoals dichtbij een muur of een boekenkast. Slechte ventilatie is de oorzaak van slechte bedrijfsresultaten van het apparaat. (Dit apparaat kan op een standaard EIA/EIJ audio-rek gemonteerd worden. Voordat u met de montage begint, eerst de rekmontage instructies doorlezen. Het apparaat goed op het rek vastzetten).

INSTALACION

Asegúrese de poner la unidad en un nivel y el lugar plano donde es libre de la humedad, la vibración y la alta temperatura y no se expone a la luz del sol directa. Asegúrese de no poner la unidad en un lugar altamente encerrado tal como cerca de una pared o en un estante para libros. Una mala ventilación causará los efectos indeseables a la unidad. (Esta unidad se puede montar en un bastidor audiofónico estándar EIA/EIJ. Antes de montarla en el bastidor, asegúrese de leer a fondo la instrucción de montaje en el bastidor. Asegure la unidad firmemente al bastidor.)

INSTALLAZIONE

Assicurarsi di collocare l'unità in un luogo orizzontale e piano dov'è esente da umidità, vibrazione, alta temperatura e non esposto alla luce solare diretta. Assicurarsi di non collocare l'unità in un luogo altamente rinchiuso come presso un muro o sopra un scaffale per libri. Una ventilazione scarsa causerà effetti indesiderabili all'unità. (Questa unità si può montare in un scaffale audio normale di EIA/EIJ. Prima di montarsi nel scaffale, assicurarsi di leggere fino in fondo l'istruzione di montaggio del scaffale. Assicurare l'unità fermemente al scaffale.)

INSTALLATION

Se till att apparaten ställs upp på ett jämnt och horisontellt underlag och inte utsätts för fukt, vibrationer, höga temperaturer eller direkt solsken. Apparaten får inte placeras på ett mycket instängt ställe som nära en vägg eller i en bokhylla. En dålig ventilation inverkar på apparaten till det sämre. (Denna apparat kan monteras i ett standardrack av typen EIA/EIJ. Läs noggrant igenom instruktionerna till racket före monteringen och fäst apparaten ordentligt.)

プリメインアンプとの接続

本機のリアパネルの端子と、アンプやレシーバーのTAPE MONITOR端子にRCAタイプのコードまたは1本のDINタイプ録再コードで繋がります。RCAコードとDINコードは同時に繋がらないで、どちらか一方のみを使用してください。RCAコードの場合は本機のLINE INに対してアンプのOUTを、本機のLINE OUTに対してアンプのINを、L/Rそれぞれ正しく接続してください。DINコードなら、それぞれのDIN端子をつなぐだけで済みます。

CONNECTION TO RECEIVER OR AMPLIFIER

Connect the unit's rear panel terminals to the TAPE MONITOR terminals of your amplifier, using either the RCA cords or a single DIN type record/playback cord. The unit's LINE IN terminals should be connected to the TAPE MONITOR OUT terminals of the amplifier, and the LINE OUT terminals to the TAPE MONITOR IN terminals of the amplifier. Be certain to properly match right and left terminals between components. Do not attempt to connect the RCA type cords when the DIN type record/playback cord is used.

ANSCHLUß AN EINEN RECEIVER ODER VERSTÄRKER

Die Buchsen an der Geräterückwand entweder mit Hilfe von Bananensteckerkabeln oder eines DIN-Einzelkabels für Aufnahme/Wiedergabe mit den Bandmithörbuchsen (TAPE MONITOR) des verwendeten Verstärkers verbinden. Die Direkteingangsbuchsen (LINE IN) des Gerätes mit den Bandmithörsausgangsbuchsen (TAPE MONITOR OUT) des Verstärkers und die Direktausgangsbuchsen (LINE OUT) des Ersteren mit den Bandmithöreingangsbuchsen (TAPE MONITOR IN) des Letzteren verbinden. Dabei ist darauf zu achten, die rechten und linken Buchsen der beiden Geräte richtig miteinander zu verbinden. Bei Verwendung des DIN-Kabels für Aufnahme/Wiedergabe nicht versuchen, die Bananensteckerkabel anzuschließen.

CONNEXION AU RECEPTEUR OU L'AMPLIFICATEUR

Connecter les bornes du panneau arrière de l'unité aux bornes TAPE MONITOR de votre amplificateur, en utilisant les cordons RCA ou un cordon d'enregistrement/reproduction de type DIN simple. Les bornes LINE IN de l'unité doivent être connectées aux bornes TAPE MONITOR OUT de l'amplificateur, et les bornes LINE OUT aux bornes TAPE MONITOR IN de l'amplificateur. S'assurer d'associer les bornes droite et gauche entre les composants proprement. Ne pas tenter à connecter les cordons de type RCA lorsque le cordon d'enregistrement/reproduction de type DIN est utilisé.

HET AANSLUITEN OP ONTVANGER OF VERSTERKER

Sluit de klemmen op het achterpaneel van de unit aan op de bandmeeluister (TAPE MONITOR) aansluitklemmen van uw versterker, met gebruik van één van beide de RCA-snoeren of een enkel DIN-type opname/weergave-snoer. De lijn (LINE IN) aansluitklemmen moeten worden aangesloten op de meeluister-uit (TAPE MONITOR OUT) aansluitklemmen van de versterker, en de lijnuit (LINE OUT) aansluitklemmen op de meeluisterin (TAPE MONITOR IN) aansluitklemmen van de versterker. Zorg ervoor de rechter- en linker-aansluitklemmen tussen de componenten op de juiste manier aan te passen. Probeer niet RCA-type snoeren aan te sluiten wanneer een DIN-type opname/weergave snoer wordt gebruikt.

CONEXION AL RECEPTOR O AMPLIFICADOR

Conecte los terminales del tablero trasero de la unidad a los terminales TAPE MONITOR de su amplificador usando los cordones RCA o un cordón de grabación/reproducción de tipo DIN simple. Los terminales LINE IN de la unidad se deben conectar a los terminales TAPE MONITOR OUT del amplificador, y los terminales LINE OUT a los terminales TAPE MONITOR IN del amplificador. Asegúrese de adaptar propiamente los terminales derecho e izquierdo entre los componentes. No intente a conectar los cordones de tipo RCA cuando se usa el cordón de grabación/reproducción de tipo DIN.

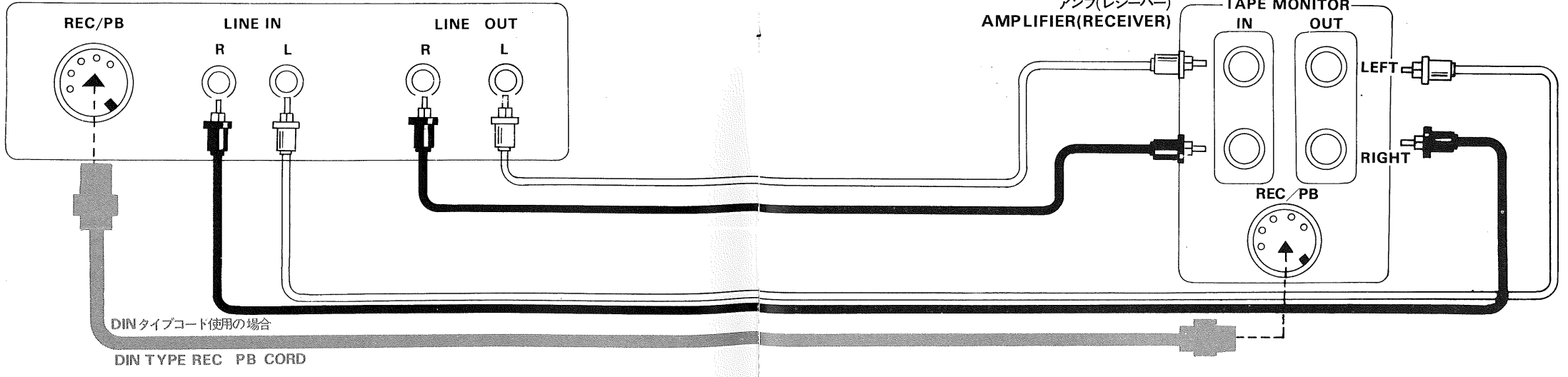
COLLEGAMENTO AL RICEVITORE O L'AMPLIFICATORE

Collegare i terminali del pannello posteriore dell'unità ai terminali TAPE MONITOR del vostro amplificatore, usando i cordoni RCA o un cordone di registrazione/riproduzione di tipo DIN semplice. I terminali LINE IN dell'unità si deve collegare ai terminali TAPE MONITOR OUT dell'amplificatore, ed i terminali LINE OUT ai terminali TAPE MONITOR IN dell'amplificatore. Assicurarsi di adattare propiamente i terminali destro e sinistro entre i componenti. Non tentare a collegare i cordoni di tipo RCA quando si usa il cordone di registrazione/riproduzione di tipo DIN.

ANSLUTNING TILL RECEIVER ELLER FÖRSTÄRKARE

Anslut in- och utgångsanslutningarna (LINE IN och LINE OUT) på apparatens bakpanel till förstärkarens bandmedhörningsanslutningar (TAPE MONITOR OUT resp. TAPE MONITOR IN) med RCA-kablar eller en in- och avspelningskabel av DIN-typ. Apparaten LINE IN -intag skall nämligen anslutas till förstärkarens TAPE MONITOR OUT -uttag och apparatens LINE OUT -uttag likaså till förstärkarens TAPE MONITOR IN -intag. Kontrollera att apparatens högra intag är anslutet till förstärkarens högra uttag och apparatens vänstra uttag till förstärkarens vänstra intag. Använd aldrig RCA-kablar tillsammans med en DIN in- och avspelningskabel.

RD-2200M



DINタイプコード使用の場合
DIN TYPE REC PB CORD

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

イクとヘッドフォンの接続
 ちらも、本機のフロントパネルにある
 イクジャック、ヘッドフォンジャック
 接続してください。

イクロフオンは左右独立の端子ですか
 ール / R正しく接続してください。

E)DINタイプ録／再コードを使ってア
 プ(レシーバー)と接続したときには、
 イクロフオンで録音するときのほかは
 イクジャックにつないではいけません。

MICROPHONE AND HEADPHONE CONNECTION

Microphones and headphones may be connected to the unit using the respective jacks on the front panel. When using stereo microphones, be sure connections are made properly to the left and right jacks.

NOTE: When connection between the tape deck and amplifier is made with a DIN type REC/PB cord, be certain not to insert microphones in the MIC jacks except when actually recording with microphones.

MIKROFON- UND KOPFHÖRERANSCHLUß

Mikrofone und Kopfhörer können über die jeweiligen Buchsen an der Frontplatte an das Gerät angeschlossen werden. Bei Verwendung von Stereo-Mikrofonen ist auf einen richtigen Anschluß an die linke und rechte Buchse zu achten.

ZUR BEACHTUNG: Wenn das Deck mit dem Verstärker durch ein Aufnahme/Wiedergabe-Kabel des DIN-Typs verbunden ist, darauf achten, daß die Mikrophone nicht an die MIC-Buchsen des Geräts angeschlossen sind - es sei denn, daß durch Mikrophone aufgenommen wird.

CONNEXION DES MICROPHONES ET LES CASQUES TELEPHONIQUES

Les microphones et les casques téléphoniques peuvent être connectés à l'unité en utilisant les jacks respectifs sur le panneau avant. Lors d'utiliser les microphones stéréo, s'assurer de que les connexions sont effectuées proprement aux jacks gauche et droit.

NOTE: Lorsque la connexion entre la platine à ruban et l'amplificateur est effectuée avec un cordon d'enregistrement/reproduction de type DIN, s'assurer de ne pas insérer les microphones dans les jacks MIC excepté lorsqu'on enregistre actuellement avec les microphones.

AANSLUITEN VAN MIKROFOONS EN HOOFD-TELEFOONS

Mikrofoons en hoofdtelefoons kunnen op de unit worden aangesloten met gebruik van de respectieve aansluitingen op het voorpaneel. Wanneer stereo-hoofdtelefoons worden gebruikt, zorg er dan voor het linker- en rechterkanaal op de juiste manier aan te sluiten.

OPMERKING: Wanneer de verbinding tussen het band-deck en de versterker is gemaakt met een Din-type opname/pb-snoer, zorg er dan voor de mikrofoons niet in de MIC-aansluitingen te steken, behalve wanneer werkelijk met de mikrofoons wordt opgenomen.

CONEXIÓN DE LOS MICRÓFONOS Y LOS CASCOS TELEFÓNICOS

Los micrófonos y los cascos telefónicos se pueden conectar a la unidad usando las jacks respectivas en el tablero delantero. Al usar los micrófonos estereofónicos, asegúrese de que las conexiones se efectúan propiamente a las jacks izquierda y derecha.

NOTA: Cuando la conexión entre el magnetófono de cinta y el amplificador se efectúa con un cordón de grabación/reproducción de tipo DIN, asegúrese de no insertar los micrófonos en los receptáculos MIC excepto al grabarse actualmente con los micrófonos.

COLLEGAMENTO DEI MICROFONI E LE CUFFIE

I microfoni e le cuffie si possono collegare all'unità usando le prese rispettive nel pannello frontale. Quando si usano i microfoni stereofonici, assicurarsi di que i collegamenti si effettuano propriamente alle presi sinistra e destra.

NOTA: Quando il collegamento fra il magnetofono a ruban e l'amplificatore si effettua con un cordone di registrazione/riproduzione di tipo DIN, assicurarsi di non inserire i microfoni nelle prese MIC eccetto quando si registra realmente con i microfoni.

ANSLUTNINGAR AV MIKROFON OCH HÖR-TELEFON

Mikrofoner och hörtelefoner kan anslutas till resp. anslutningar på apparatens frampanel. När det gäller stereo-mikrofoner skall Ni kontrollera att mikrofonernas högra och vänstra uttag är anslutna till samma sidor på apparatens mikrofonintag.

Obs! Anslut ej mikrofonerna till MIC-intagen när bandspelardäcket är anslutet till förstärkaren med en sladd av DIN-typ för in- och avspelning. Mikrofonerna kan emellertid anslutas till MIC-intagen på denna apparat i annat fall.

機能と特長

CONTROL FUNCTIONS

STEUERFUNKTIONEN

FONCTIONS DE COMMANDE

BEDIENINGSFUNCTIES

FUNCIONES DE CONTROL

FUNZIONI DI CONTROLLO

KONTROLLERNAS FUNKTIONER

1) パワースイッチ
 スイッチを(ON)にすると本機に電源が
 入り、カセットホルダーの照明が灯きま
 す。スイッチを(OFF)にすると電源が
 カットされます。

2) STOP/EJECTボタン(■)
 録音、再生、巻戻し、早送りなどの状態
 を解除するときはこのボタンを押してく
 ださい。ストップのあと、さらにこのボ
 タンを押しますとカセットドアが開きカ
 セットを取り出すことができます。カセ
 ットを挿入する際もこのボタンを押して
 カセットドアを開いてください。

3) RECORDボタン(●)
 録音しようとするときに使うボタンです。
 録音するときはPLAYボタンと同時に
 押し下げてください。

(1) Power Switch
 Performs the function as its name
 denotes. It supplies power to the
 unit and to any switched AC out-
 lets. When the switch is ON the cas-
 sette holder light will be illu-
 minated.

(2) Stop/eject Button (■)
 Functions in two steps. One light
 push will disengage (STOP) any
 mode of tape motion, except the
 PAUSE button. Another push will
 open (EJECT) the cassette trap
 door for insertion or removal of a
 tape. When all other buttons (with
 the exception of the PAUSE
 button) are at their unused posi-
 tions, depressing this button will
 only eject the tape.

(3) Record Button (●)
 Allows you to activate the record
 mechanism and must be depressed
 simultaneously with the PLAY
 button in order to start the tape in
 motion when recording.

(1) Netzschalter
 Uebet die durch seinen Namen
 angedeutete Funktion aus. Er
 liefert Strom an das Gerät und an
 die daran angebrachten schaltbaren
 Wechselstrom-Steckdosen. Beim
 Einschalten des Netzschalters wird
 auch die Beleuchtung des Kassetten-
 geräts aktiviert.

(2) Stop/auswurf taste (■)
 Funktioniert in zwei Stufen. Ein
 leichter Druck beendet jede Art von
 Bandbewegung, ausser den PAUSE-
 Schalter. Ein zweiter Druck öffnet
 die Oeffnungsklappe zum Einsetzen
 oder Entfernen des Bandes. Wenn
 alle anderen Tasten (mit Ausnahme
 der PAUSE-Taste) in uneing-
 schalteter stellung stehen, wird bei
 Druck auf diese Taste nur das
 Band ausgeworfen.

(3) Aufnahme-taste (●)
 Schaltet den Aufnahmemecha-
 nismus ein und muss gleichzeitig
 mit der VORLAUF-Taste gedrückt
 werden, um das Band zum Auf-
 nehmen in Bewegung zu setzen.

(1) Commutateur de courant
 Effectue sa propre fonction.
 Alimente l'appareil en courant et
 a toute prise CA en fonction. La
 lampe témoin s'allume lorsque le
 commutateur est sur ON.

(2) Touche d'arrêt/ejection (■)
 Elle fonctionne en deux degrés.
 Une poussée légère arrête tout
 mouvement de bande et débraie
 toutes les touches excepté celle de
 PAUSE. Une autre poussée ouvre le
 clapet de réceptacle de cassette
 pour l'insertion ou l'enlèvement de
 la cassette. Le fait d'appuyer sur
 cette touche, lorsque toutes les
 autres (à l'exception de celle de
 PAUSE) sont débrayées, n'éjecte
 que la cassette.

(3) Touche d'enregistrement (●)
 Vous permet d'actionner le
 mécanisme d'enregistrement et doit
 être enfoncée simultanément avec
 la touche de LECTURE afin d'en-
 trainer la bande lors de l'enregistre-
 ment.

(1) Netschakelaar
 Werkt als de naam aanduidt. Het
 levert stroom aan het apparaat en
 aan de daarop aangebrachte
 schakelbare wisselstroom-contact-
 dozen. Wanneer de netschakelaar
 wordt ingeschakeld op aan (ON) zal
 het cassettehouderlampje gaan
 branden.

(2) Stop/uitwerptoets (■)
 Functioneert in twee stappen. Een
 lichte druk stopt de band-
 loop in alle bedrijfstoestanden en
 zet alle standen, behalve de
 PAUZE-toets vrij. Nogmaals
 indrukken en het cassetteklepje
 wordt geopend voor het inzetten
 of uitnemen van een cassette.
 Wanneer alle andere toetsen (met
 uitzondering van de PAUZE-toets)
 in hun buiten gebruik-stand zijn,
 zal deze toets slechts de cassette
 uitwerpen.

(3) Opnametoets (●)
 Schakelt het opnamemechanisme in
 en moet gelijktijdig met de weer-
 gavetoets worden ingedrukt, om de
 band in beweging te zetten voor
 opname.

(1) Interruptor de alimentacion
 Cumple su función como su
 nombre lo indica. Este suple de
 fuerza a la unidad y también a
 cualquier salida CA, Cuando el
 interruptor está en ON, la luz del
 cuadrante estará iluminada.

(2) Boton de parada/eyeccion (■)
 Funciona en dos etapas. Un empuje
 level desengranará (PARADA) cual-
 quier modo de movimiento de la
 cinta, excepto el botón de PAUSA.
 El otro empuje abrirá (EYECCION)
 la puerta de la cassette para inser-
 ción o remoción de una cassette.
 Cuando todos otros botones (a
 excepción del botón de PAUSA)
 se encuentran en sus posiciones no
 usadas, oprimiéndose este botón
 sólo se eyecta la cinta.

(3) Boton de grabacion (●)
 Le permite a activar el mecanismo
 de grabación y debe oprimirse
 simultáneamente con el botón de
 REPRODUCCION a fin de empezar
 la cinta en movimiento al grabarse.

(1) Interruttore di corrente
 Adempie la funzione indicata dal
 suo nome. Fornisce corrente
 all'apparecchio e ad ogni altra
 presa. Quando l'interruttore è
 connesso, la luce sul quadrante sarà
 illuminata.

(2) Pulsante di fermata/espulsione (■)
 Funziona in due passi. Una lieve
 pressione disinnescherà (FERMATA)
 qualsiasi forma di movimento del
 nastro, ad eccezione del pulsante di
 PAUSA. Una altra pressione aprirà
 (ESPULSIONE) lo sportellino a cas-
 setta per inserire o rimuovere il
 nastro. Quando tutti altri pulsanti
 (ad eccezione del pulsante di
 PAUSA) si trovano in le loro posi-
 zioni non usate, premendo questo
 pulsante solamente si espellerà il
 nastro.

(3) Pulsante di registrazione (●)
 Consenti di attivare il meccanismo
 di registrazione e deve essere pre-
 muto simultaneamente col pulsante
 di RIPRODUZIONE per mettere in
 movimento il nastro quando si
 registra.

(1) Strömbrytare
 Denna knapp är för på- och från-
 koppling av apparaten jämte alla
 dess omkopplingsbara växelström-
 suttag. Lampan i kassetluckan
 tänds när strömbrytaren står i ON-
 läge.

(2) Stop/eject-knapp (■)
 Knappen fungerar i två steg. En
 lätt nedtryckning frigör alla band-
 matningsknapparna utom PAUSE-
 knappen och bandet stannar. Om
 denna knapp nedtryckes en gång
 till, öppnar sig locket till kasset-
 facket så att man kan insätta en
 bandkassett i facket eller ta ut
 den (EJECT). När alla andra
 knapparna utom PAUSE-knappen
 inte är i användning och denna
 knapp nedtryckes, så öppnar sig
 bara locket till facket.

(3) Record-knapp (●)
 Med denna knapp nedtryckt
 aktiveras inspelningsmekanismen.
 Vid inspelning skall denna knapp
 och PLAY-knappen nedtryckas
 samtidigt för att sätta bandet igång.

日本語

4) REW/REVIEWボタン(◀◀)

テープの巻き戻しのためのボタンです。テープ最後まで巻き戻し終わりますとオートストップ機構が働いて自動的にストップ、テープやメカニズムの保護をします。また、テープを再生中(PLAY)に、このボタンを押しているとき、その間だけ、テープが巻き戻されます。

頭出しや、リピート演奏に有効な使い方ができます。

5) PLAYボタン(▶)

あなたが録音したテープや録音済みテープを再生するときこのボタンを押して下さい。また録音の際にはこのボタンとRECボタンを同時に押し下げると録音状態となります。再生、録音いずれの場合でもテープの残りがゼロになれば自動的にストップ状態に戻り、テープやメカニズムの保護をします。

6)

FF/CUEボタン(▶▶)

テープを早送りさせたいときに使用します。テープエンドまで達しますと、オートストップ機構が働いて自動的にストップ、テープやメカニズムの保護をします。また、再生中にこのボタンを押せば、ハビッツの音で再生しながら早送り(CUE)が行なわれますので曲の頭出しが容易です。

7)

PAUSEボタン(■)

録音、再生時にテープ走行を一時停止させるときに押して下さい。再び押し下げると一時停止状態は解除されます。

注)巻き戻し、早送りのときにこのボタンを使用しないでください。

ENGLISH

(4) Rewind/Review Button (◀◀)

Depress this button to rapidly return the tape in the direction of the arrows. To protect the tape, this function will automatically disengage when the tape is fully wound onto the supply reel. Depressing the button continuously (it will not be locked) during the PLAY mode acts as review function, and is convenient for locating the beginning of any previous program on the tape.

(5)

Play Button (▶)

Depress this button when you wish to play a previously recorded tape. When recording a tape, depress the button together and simultaneously with the RECORD button. The autostop mechanism will automatically disengage the button once the tape is fully taken up by the take-up reel.

(6)

Fast Forward/Cue Button (▶▶)

Depress this button to rapidly advance the tape in the direction of the arrows. To protect the tape, this function will automatically disengage when the tape is fully wound onto the take-up reel. When used together during the play mode, this function is convenient for cueing the beginning of any subsequent program in the tape. Keep depressing the button until you locate a desired silent passage between high pitch sound.

(7)

Pause Button (■)

Used in conjunction with the PLAY or RECORD button. When depressed, this button will interrupt the motion of the tape while playing or recording without affecting the position of the PLAY or RECORD button. Push again to release. Note the PAUSE button will not be released by the STOP button.

DEUTSCH

(4)

Rückspul-prüftaste (◀◀)

Wenn diese Taste gedrückt wird, spult das Band mit hoher Geschwindigkeit in Pfeilrichtung zurück. Damit das Band nicht abgenützt wird, rastet die Abschaltvorrichtung die Taste automatisch aus, wenn sich die gesamte Bandlänge auf der Vorratsspule befindet. Wird die Rückspul-Taste anhaltend gedrückt (sie wird nicht gesperrt) während des Abspielens, hat die Taste Prüffunktion; d.h., der Beginn jedes beliebigen Programms kann nachgeprüft werden.

(5)

Vorlauf-taste (▶)

Diese Taste wird gedrückt, wenn Sie ein bereits bespieltes Band abspielen wollen. Zum Aufnehmen eines Bandes wird diese Taste zusammen und gleichzeitig mit der AUFNAHME-Taste gedrückt. Die Abschaltvorrichtung wird die Taste automatisch ausrasten, sobald sich die gesamte Bandlänge auf der Aufwickelspule befindet.

(6)

Schnellvorlauf-/cue-taste (▶▶)

Wenn diese Taste gedrückt wird, spult das Band mit hoher Geschwindigkeit in Pfeilrichtung vorwärts. Damit das Band nicht abgenützt wird, rastet die Abschaltvorrichtung die Taste automatisch aus, sobald sich die gesamte Bandlänge auf der Aufwickelspule befindet. Wird die Taste während des Abspielens gedrückt, kann zu einem beliebigen nachfolgenden Programm vorgespult werden. Drücken Sie die Taste bis das Band zur gewünschten unbespielten Stelle vorgespult ist.

(7)

Pause-taste (■)

Wird in Verbindung mit der VORLAUF-oder AUFNAHME-Taste benutzt. Durch Drücken dieser Taste wird die Bandbewegung während der Wiedergabe oder Aufnahme angehalten, ohne aber die Stellung der VORLAUF- und der AUFNAHME-Tasten zubeinflussen. Abermaliges Drücken der PAUSE-Taste setzt das Band wieder in Bewegung. Es ist zu beachten, dass die PAUSE-Taste durch die STOP-Taste nicht gelöst wird.

FRANÇAIS

(4)

Bouton de rebobinage/revision (◀◀)

Déprimer ce bouton pour retourner rapidement le ruban dans la direction des flèches. Pour protéger le ruban, cette fonction se dégage automatiquement lorsque le ruban est enroulé pleinement sur la bobine de fourniture. En déprimant le bouton sans interruption (il ne sera fermé) pendant le mode PLAY se sertit comme une fonction de revision, et est convenant pour localiser le commencement de quelque programme antérieur dans le ruban.

(5)

Touche de lecture (▶)

Enfoncer cette touche lorsque vous désirez écouter une bande précédemment enregistrée. Lorsque vous enregistrez une bande, enfoncer cette touche conjointement et simultanément avec la touche d'ENREGISTREMENT. Le dispositif d'arrêt automatique débraiera automatiquement la touche une fois la bande complètement enroulée sur la bobine d'enroulement.

(6)

Bouton de vance rapide/signe de commencement (▶▶)

Déprimer ce bouton pour avancer rapidement le ruban dans la direction des flèches. Pour protéger le ruban, cette fonction se dégage automatiquement lorsque le ruban est enroulé pleinement sur la bobine de capture. Lors de s'utiliser ensemble pendant le mode de reproduction, cette fonction est convenante pour indiquer le commencement de quelque programme dans le ruban. Maintenir à déprimer le bouton jusqu'à ce que vous localisez un passage silencieux désiré entre les sons de haut ton.

(7)

Touche de pause (■)

Elle est utilisée conjointement avec la touche de LECTURE ou d'ENREGISTREMENT. Dès qu'elle est enfoncée, cette touche interrompt le mouvement de la bande en cours de lecture ou d'enregistrement sans affecter la touche de LECTURE ni celle d'ENREGISTREMENT. Pousser à nouveau pour relâcher. Il est à noter que la touche de PAUSE n'est pas relâchée par la touche d'ARRET.

NEDERLANDS

(4)

Terugspoel-revisietoets (◀◀)

Deze toets indrukken om de band snel terug te laten spoelen in de richting van de pijltjes. Om de band te beschermen, zal deze functie automatisch vrijgezet worden, wanneer de band geheel op de voorraadspoel is gewonden. Continu indrukken van deze toets (het vergrendeld niet) gedurende de weergave PLAY-mode, dan werkt het als een revisie-functie, en is nuttig voor het terugvinden van het begin van eerder op de band opgenomen programma's.

(5)

Weergavetoets (▶)

Deze toets indrukken wanneer u een eerder opgenomen band wilt afspelen. Voor het opnemen van een band wordt deze toets te zamen en gelijktijdig met de OPNAME-toets ingedrukt. Het autostop-mechanisme zal de toets automatisch vrijzetten, dadelijk wanneer de band geheel is opgewonden op de afwickelspoel.

(6)

Snel vooruitspoel/cue-toets (▶▶)

Wanneer deze toets wordt ingedrukt, spoelt de band met hoge snelheid in de richting van de pijltjes vooruit. Om de band te beschermen zal deze functie automatisch worden vrijgezet wanneer de band geheel is opgewonden op de afwickelspoel. Wanneer gebruikt gedurende weergave, is deze functie handig voor het voorinstellen van het begin van elk later komend programma op de band. Blijf de toets indrukken totdat u een gewenst onbespeeld gedeelte vindt tussen het hoge pitch geluid.

(7)

Pauzetoets (■)

Wordt in samenloop met de WEERGAVE of OPNAME-toets gebruikt. Door indrukken van deze toets wordt de bandloop gedurende weergave of opname onderbroken, zonder de stand van de WEERGAVE of OPNAME-toets te beïnvloeden. Nogmaals indrukken om vrij te zetten. Neem er nota van dat de PAUZE-knop niet wordt vrijgezet door de STOP-toets.

ESPAÑOL

(4)

Boton de rebobinaje/revista (◀◀)

Oprima este botón para devolver rápidamente la cinta en la dirección de las flechas. Para proteger la cinta, esta función se desangranará automáticamente cuando la cinta se devana plenamente en el carrete de suministro. Oprimiendo el botón continuamente (no se cierra) durante el modo de PLAY funciona como una función de revisión, y es conveniente para localizar el comienzo de cualquier programa anterior en la cinta.

(5)

Boton de reproduccion (▶)

Oprima este botón cuando quiere reproducir una cinta anteriormente grabada. Al grabar una cinta, oprima el botón juntos y simultáneamente con el botón de GRABACION. El mecanismo de parada automática desengranará automáticamente el botón una vez que la cinta se toma completamente por el carrete de toma.

(6)

Boton de avance rapido/signo de inicio (▶▶)

Oprima este botón para adelantar rápidamente la cinta en la dirección de las flechas. Para proteger la cinta, esta función se desengranará automáticamente cuando la cinta se devana plenamente en el carrete de captura. Cuando se usa juntos durante el modo de reproducción, esta función es conveniente para indicar el comienzo de cualquier programa sugsiguiente en la cinta. Manténgase de oprimir el botón hasta que localice un pasaje silencioso deseado entre los sonidos de alto dispasón.

(7)

Botton de pausa (■)

Se usa junto con el botón de REPRODUCCION o GRABACION. Al oprimirse, este botón interrumpirá el movimiento de la cinta mientras se reproduce o se graba sin afectar la posición del botón de REPRODUCCION o GRABACION. Oprímase de nuevo para soltarse. Nótese que el botón de PAUSA no se soltará por el boton de PARADA.

ITALIANO

(4)

Botton di riavvolgimento/rivista (◀◀)

Premere questo bottone per ritornare rapidamente il nastro nella direzione delle frecce. Per proteggere il nastro, questa funzione si disinnesterà automaticamente quando il nastro è avvolto automaticamente sulla bobina di fornitura. Premendo il bottone continuamente (esso non si fermerà) durante il modo di PLAY funziona una funzione di rivista, ed è conveniente per localizzare l'inizio di qualche programma anteriore nel nastro.

(5)

Pulsante di riproduzione (▶)

Questo pulsante si premere quando desidera riprodurre il nastro precedentemente inciso. Quando si rigistra il nastro, premere il pulsante insieme e simultaneamente col pulsante di REGISTRAZIONE. Il meccanismo di fermata automatica disinnesterà automaticamente il pulsante una volta che il nastro è preso completamente per la bobina di presa.

(6)

Bottone di avanzamento rapido/segno d'inizio (▶▶)

Premere questo bottone per avanzare rapidamente il nastro nella direzione dell frece. Per proteggere il nastro, questa funzione si disinnesterà il nastro, questa funzione si disinnesterà automaticamente quando il nastro è avvolto automaticamente sulla bobina di presa. Quando si usa insieme durante il modo di riproduzione, questo bottone è conveniente per indicare l'inizio di qualche programma susseguente nel nastro. Mantenere a premere il bottone finchè Le localizzi un passaggio silenzioso desiderato fra i suoni di alto tono.

(7)

Pulsante di pausa (■)

Si usa insieme col pulsante di RIPRODUZIONE o REGISTRAZIONE. Quando si preme, queste pulsante interromperà il movimento del nastro mentre si riproduce o si rigistrasenza influenzare la posizione del pulsante di RIPRODUZIONE o REGISTRAZIONE. Per svincolare basta premere nuovamente. Notare che il pulsante di PAUSA non verrà svincolato dal pulsante di FERMATA.

SVENSKA

(4)

Knapp för återspolning/review-funktion (◀◀)

Tryck ned knappen så att bandet återspolas snabbt i pilarnas riktning. Denna rörelse stannar automatiskt när bandet rullats helt upp på rullen, så att det ej bryts sönder. Knappen kan ej låsas i det nedtryckta läget. Håll den således nedtryckt under avspeling för att snabbt få fram början av en önskad inspelningsdel på bandet (review-funktion).

(5)

Play-knapp (▶)

Nedtryck denna knapp när Ni önskar avspela ett tidigare inspelat band. Vid inspelning skall denna knapp nedtryckas samtidigt som RECORD-knappen. Den automatiska stoppmekanismen återställer denna knapp automatiskt när bandet uppspolats helt.

(6)

Knapp för snabbspolning framåt/cue-funktion (▶▶)

Tryck ned denna knapp för snabb spolning av bandet i pilarnas riktning. Denna bandrörelse stannar automatiskt när bandet rullats helt upp på rullen, så att bandet ej bryts sönder.

Tryck ned knappen under avspeling, så att bandet spolas snabbt medan ljudet återges i en hög pitch (cue-funktion). Denna funktion underlättar för Er att snabbt få fram början av önskad inspelad del på bandet. Håll knappen nedtryckt tills Ni hittar den tomma biten strax före den önskade inspelade delen.

(7)

Pause-knapp (■)

Denna knapp användes tillsammans med PLAY-eller RECORD-knappen. När man trycker ned denna knapp stannar bandet under in- eller avspeling, medan PLAY-eller RECORD-knappen håller sitt läge. Tryck ned en gång till för frigöring. Kom ihåg att PAUSE-knappen inte kan frigöras av STOP-knappen.

(8) テープセレクタースイッチ
BIASとEQUALIZERのふたつのスイッチにより、ノーマルテープからメタルテープに至るまで対応が可能です。通常、ふたつのスイッチは同じポジションでお使いください。(別表参照)

(9) バイアス微調整コントロール
使用するテープの特性に応じて、本機におけるバイアス量を-5から+5の範囲で可変が可能です。高音域の音に不足を感じるときは-側に、ノイズや歪が目立つときは+側にセットしてください。(主なテープのバイアス微調整のめやすとして別表をごらんください)

(8) **Tape Selector Switches (BIAS/EQUALIZER)**
Allow you to select for normal, Chromium Dioxide, Ferri-Chrome or Metal tape to match the characteristic of the specific tape for recording/playback.
NOTE: Normally set both switches to the same position of the selected tape (See chart)

(9) **Bias Adjust Control**
A bias scale from -5 to +5 allows you to adjust the bias range according to the kind of tape used. Should you feel sound quality in the high range to be inadequate, move the control towards the (-) position. If you notice noise or distortion, move it towards the (+) position. (Refer to chart to adjust to proper bias for the tape you are using.)

(8) **Bandwählschalter für Vormagnetisierung/Entzerrung (BIAS/EQUALIZATION)**
Ermöglichen eine Einstellung auf die besonderen Eigenschaften von Normal-, Chromdioxid, Ferrichrom- oder Metallbändern für Aufnahme/Wiedergabe.
ZUR BEACHTUNG: Normalerweise beide Schalter für die gewählte Bandsorte auf dieselbe Stellung einstellen.
(Siehe Tabelle)

(9) **Vormagnetisierungsregler (BIAS ADJUST)**
Eine Vormagnetisierungsskala von -5 bis +5 ermöglicht die Einstellung des Vormagnetisierungsbereiches entsprechend der verwendeten Bandsorte. Sollte die Klangqualität im oberen Bereich nicht zufriedenstellend sein, muß der Regler in Richtung (-) Stellung bewegt werden. Falls Rauschen oder Verzerrung festzustellen sind, muß er in Richtung (+) Stellung bewegt werden. (Einzelheiten über das Einstellen der richtigen Vormagnetisierung für die verwendete Bandsorte sind der Tabelle zu entnehmen.)

(8) **Interrupteurs sélecteurs de ruban (BIAS/EQUALIZER)**
Ceux vous permettent de choisir le ruban normal, à bioxyde de chrome, à ferochrome ou métallique pour assortir la caractéristique du ruban spécifique pour enregistrement/reproduction.
NOTE: Positionner normalement tous les deux interrupteurs à la même position du ruban choisi. (Voir le diagramme.)

(9) **Commande d'ajustage de polarisation**
Une échelle de polarisation de -5 à +5 vous permet d'ajuster l'étendue de polarisation selon le genre de ruban utilisé. Si vous sentez la qualité de son dans la haute étendue à être inadéquate, mouvoir la commande vers la position (-). Si vous observez le bruit ou la distorsion, le mouvoir vers la position (+). (Se référer au diagramme pour ajuster à la propre polarisation pour le ruban que vous utilisez.)

(8) **Bandkiezers (BIAS/EQUALIZER)**
Stelt u in staat te kiezen voor normaal, chroom dioxyde, ferri-chroom of metaal-band, voor het aanpassen van de specifieke band-karakteristieken voor opname/weergave.
OPMERKING: Gewoonlijk beide schakelaars op dezelfde positie zetten voor de gekozen band. (Zie tabel.)

(9) **Voormagnetiseringsregelaar (Bias Adjust Control)**
Een bias schaal van -5 tot +5 stelt u in staat het voormagnetiseringsbereik te regelen in overeenstemming met het type band dat wordt gebruikt. Als u voelt dat de geluidskwaliteit in het hoge bereik onvoldoende is, draai de regelaar dan in de richting van de (-) positie. Als u storing of vervorming opmerkt, draai het dan in de richting van de (+) positie. (raadpleeg de tabel voor de juiste hoeveelheid bias voor de band die u aan het gebruiken bent.)

(8) **Interruptores selectores de cinta (BIAS/EQUALIZER)**
Le permiten seleccionar la cinta normal, de dióxido de cromo, de ferrocromo o metálica para adaptar la característica de la cinta específica para grabación/reproducción.
NOTA: Ponga normalmente ambos interruptores a la misma posición de la cinta seleccionada. (Véase el diagrama.)

(9) **Control de ajuste de polarización**
Una escala de polarización desde -5 a +5 le permite ajustar el rango de polarización según la clase de la cinta usada. Si siente la calidad de sonido en el alto rango a ser inadecuada, mueva el control hacia la posición (-). Si nota el ruido o la distorsión, muévelo hacia la posición (+). (Refiérase al diagrama para ajustarlo a la propia polarización para la cinta que usa.)

(8) **Interruttori selettori di nastro (BIAS/EQUALIZER)**
Vis permettono di scegliere il nastro normale, di biossido di cromo, di ferrocromo o metallico per accoppiare la caratteristica del nastro specifico per registrazione/riproduzione.
NOTA: Porre normalmente ambi interruttori alla stessa posizione del nastro scelto. (Vedere il diagramma.)

(9) **Controllo di aggiustamento di polarizzazione**
Una scala di polarizzazione da -5 a +5 vi permette di aggiustare la gamma di polarizzazione second il genere di nastro usato. Se Lei sente la qualità di suono nella gamma alta a essere inadeguata, muovere il controllo verso la posizione (-). Se lei osserva il rumore o la distorsione, lo muovere verso la posizione (+). (Riferirsi al diagrama per aggiustare alla propria polarizzazione per il nastro que Lei usa.)

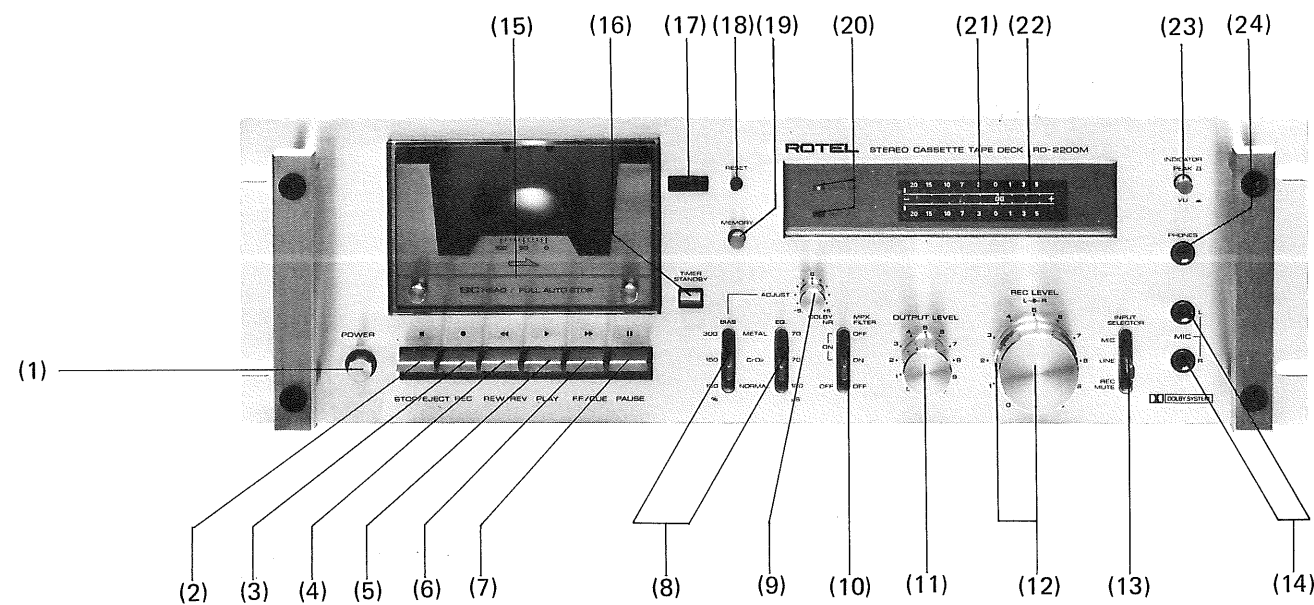
(8) **Bandväljare (BIAS/EQUALIZER)**
Med dessa omkopplare kan Ni inställa apparaten på egenskaperna av den bandtyp som används: normaltyp, kromdioxidtyp, ferrokromtyp eller metalltyp, för bästa av- och inspelning.
Obs! Dessa omkopplare skall normalt stå i samma lägen (se tabellen).

(9) **Kontroll för förspänningsjustering**
Med hjälp av förspänningskalan från -5 till +5 kan Ni justera förspänningsområdet beroende på bandtyp Ni använder. Skjut kontrollen mot (-) om den högre tonens kvalitet känns otillräcklig. Skjut kontrollen mot (+) om brus eller distorsion märks i ljudet. (Se tabellen för en lämplig förspänningsjustering för Er bandtyp.)

テープセレクター/バイアス微調整セッティング表
BIAS ADJUST SETTING LIST

メーカー MANUFACTURE	ブランド BRAND	タイプ TYPE	イコライザー スイッチ EQ SWITCH	バイアス スイッチ BIAS SWITCH	バイアス 微調整 ADJUST
MAXELL	UD	LN	120 μ S	100	+4
	XL II	LN	120 μ S	100	0
	XL I	CR	70 μ S	150	0
TDK	METAL-ALLOY	METAL	70 μ S	300	0
	OD	LN	120 μ S	100	-3
	AD	LN	120 μ S	100	+1
	D	LN	120 μ S	100	-1
SA	CR	70 μ S	150	-3	
SONY	METAL	METAL	70 μ S	300	+5
	AHF	LN	120 μ S	100	0
	BHF	LN	120 μ S	100	-4
	CHF	LN	120 μ S	100	0
	JHF	CR	70 μ S	150	0
	DUAD	FeCr	70 μ S	100	+3

メーカー MANUFACTURE	ブランド BRAND	タイプ TYPE	イコライザー スイッチ EQ SWITCH	バイアス スイッチ BIAS SWITCH	バイアス 微調整 ADJUST
BASF	SCR	CR	70 μ S	150	+5
	FCR	FeCr	70 μ S	100	+5
	SLH I	LN	120 μ S	100	-3
PHILIPS	CHROMIUM	CR	70 μ S	150	-1
FUJI	RANGE 4X	CR	70 μ S	150	+1
	RANGE 6	LN	120 μ S	100	0
SCOTCH	METAFINE	METAL	70 μ S	300	+5
	MASTER 120 μ S	LN	120 μ S	100	+1
	MASTER 70 μ S	CR	70 μ S	150	+2
AMPEX	PLUS	LN	120 μ S	100	0



日本語

(10)

ベルビー/MPXフィルタースイッチ

ベルビーNR回路は、テープ特有のノイズを、音質を劣化させることなく除去する装置です。このスイッチを(ON) (2ポジション) にすると、ドルビーが働いてドルビー録音、またはドルビーをかけた録音されたテープの再生が行なえます。MPXフィルターはFM特有のパイロット信号(19kHz)という音質に有害な成分を除去することができます。このスイッチの(ON)は中央1ヶ所となっています。従って、FMエアチェックの際、このスイッチを(ON) (MPXフィルター作用) にしますと、自動的にドルビー側も(ON)となります。ドルビーのみ(ON)にし、MPXフィルターは(OFF)にすることも可能です。

(11)

OUTPUT LEVELコントロール
再生時に、本機からの出力をコントロールできます。右に廻せばレベルは大きくなります。

このコントロールを行うことによって、アンプに入る他のソース(プレーヤーやチューナー) とレベルをそろえることが可能です。

(12)

REC LEVELコントロール

録音時に使用します。プレーヤーやチューナーなどからのLINE入力、およびマイクロフォンからの入力をコントロールします。左右独立式となっていますから左右のレベル差のあるソースであっても確実に快適に録音することができます。

(13)

INPUTセレクター
本機への録音信号を選択します。RCAコードを使用したときと、DINタイプ録/再コードを使用してアンプ(レシーバー) と接続したときとはセレクターの使用法が違います。

●RCAコードを使用した時
MICポジションはマイクロフォンを使って録音するときの位置です。LINEポジションはアンプからの入力(プレーヤーやチューナーなど) を録音するときの位置です。

●DINコードを使用した時
マイクロフォンから、アンプからいずれの場合も、セレクターはMICポジションをご使用ください。アンプから入力するときは、マイクロフォンは接続しないでください。
●REC/MUTEポジションの役目
(REC/MUTE) のポジションは、入力信号をカットするポジションです。録音中にこの位置にしますと、テープの走行はそのまま続きますが、録音が行なわれませんので録音テープの途中に空白部分を簡単につくることができます。

ENGLISH

(10)

Dolby NR/MPX Filter Switch

The Dolby NR circuit is effective in reducing high-frequency background noise. The Dolby NR switch is placed in the upper "ON" position when playing Dolby-recorded tapes, and the green Dolby NR indicator will go on. When recording FM broadcasts using the Dolby NR circuit, set the switch in the center MPX FILTER ON position to prevent interference of the 19 kHz pilot signal that is included in FM radio waves. For other recordings, set the switch to the upper DOLBY NR "ON" position. When not playing or recording tape with the Dolby NR, set the switch to DOLBY NR OFF.

(11)

Output Level Control

This control is used to adjust the level of the sound from the tape being played. It may be used to adjust the output level to match the level of other sources in your system. Both channels are controlled simultaneously.

(12)

Rec Level Control

Allows you to control the recording level of incoming signals, such as from turntable, tuner and microphones.

The separate left and right channel controls are provided for reliable adjustment.

(13)

Input selector

This control is used during recording to select the incoming signal, whether from tuner, turntable or microphones. Note that use of the selector is different depending on whether connection to the amplifier is made with RCA type pin jack cords, or a DIN type record/play-back cord.

● With RCA type cords

Set the lever to the MIC position when recording with microphones. Set it to the LINE position when recording from amplifier sources, such as turntable or tuner.

● With DIN cord

Set the switch to the MIC position for both microphone and amplifier recording. When recording from amplifier sources, be sure that microphones are not connected to the MIC jacks, as this will cancel the incoming signal from the amplifier.

● REC/MUTE position

This position is used to cut the recording signal and make a "blank" passage in the tape, and is convenient when recording FM broadcasts to eliminate commercials, etc.

DEUTSCH

(10)

Dolby NR/MPX-Filter-Schalter

Der DOLBY NR-Schaltkreis unterdrückt das Rauschen im Hochfrequenzbereich. Der DOLBY NR-Schalter muss in die obere "ON"-Stellung gebraucht werden, wenn Sie mit DOLBY aufgenommene Bänder abspielen. Der grüne DOLBY NR-Anzeiger leuchtet auf. Wenn Sie UKW-Sendungen aufnehmen und dabei den DOLBY NR-Schaltkreis verwenden, bringen Sie den Schalter in die mittlere MPX-Filter-"ON"-Stellung. Sie können so Störungen vom 19 kHz-Pilot-signal, welches gleichzeitig mit den UKW-Wellen gesendet wird, vermeiden. Für andere Aufnahmen bringen Sie den Schalter in die obere DOLBY NR-"ON"-Stellung. Wenn Sie Bänder ohne DOLBY NR abspielen oder aufnehmen, bringen Sie den DOLBY NR-Schalter in "OFF"-Stellung.

(11)

Ausgangspegel-regler

Dieser Regler wird verwendet, um den Tonpegel des abspielenden Bandes einzustellen. Er kann auch verwendet werden, um den Ausgangspegel auf den Pegel anderer Quellen Ihrer Anlage passend einzustellen. Beide Kanäle werden gleichzeitig geregelt.

(12)

Aufnahmepegel-regler

Ermöglicht es Ihnen, den Aufnahmepegel des einkommenden Signals, z.B. vom Plattenspieler, Tuner und von den Mikrofonen. Die getrennten Regler für den rechten und den linken Kanal ermöglichen eine zuverlässige Einstellung.

(13)

Eingabe-Wähler

Dieser Regler ist während des Aufnehmens in Betrieb, um zu unterscheiden, ob das Eingabe-Signal durch einen Tuner, einen Plattenteller oder durch Mikrophone kommt. Dabei ist zu beachten, daß der Wähler verschieden eingestellt werden muß - je nachdem, ob die Verbindung mit dem Verstärker mittels Kabel des RCA-Typs mit Stiftbuchse oder des Aufnahme/Wiedergabe-Kabels des DIN-Typs gemacht wird.

● Mit Kabeln des RCA-Typs

Bei Aufnahme durch Mikrophone den Schalter in MIC-Position bringen - bei Aufnahme durch einen Verstärker wie Plattenteller oder Tuner auf LINE-Position stellen.

● Mit Kabel des DIN-Typs

Sowohl bei Aufnahme durch Mikrophone wie auch durch einen Verstärker den Schalter in MIC-Position bringen. Bei Aufnahme durch einen Verstärker darauf achten, daß keine Mikrophone an die MIC-Buchsen angeschlossen sind, da dies die durch den Verstärker hereinkommenden Signale blockieren würde.

FRANÇAIS

(10)

Interrupteur de Dolby NR/MPX filter

Le circuit de Dolby NR est efficace lors de réduire le bruit de fond de haute fréquence. L'interrupteur de Dolby NR est posé dans la position supérieure ON lors de fonctionner les rubans enregistrés de Dolby, et l'indicateur vert de Dolby NR sera éteint. Lors d'enregistrer les radio-diffusions de MF en utilisant le circuit de Dolby NR, poser l'interrupteur dans la position centrale MPX FILTER ON pour prévenir l'interférence du signal témoin de 19 kHz qu'est inclus dans les ondes de radio de MF. Pour autres enregistrements, poser l'interrupteur à la position supérieure DOLBY NR ON. Lors de ne fonctionner ou enregistrer le ruban avec le Dolby NR, user l'interrupteur à la DOLBY NR OFF.

(11)

Control de niveau de sortie

Cette commande est utilisé pour régler le niveau du son d'une bande en cours de lecture. Elle peut être utilisée pour ajuster le niveau de sortie au niveau de volume des autres sources de votre système. Les deux canaux sont contrôlés simultanément.

(12)

Commande de niveau rec

Vous permet de contrôler le niveau d'enregistrement des signaux utilisés, tel que tourne-disques, syntonisateur et micros. Les commandes séparées des canaux droit et gauche permettent un ajustement exact.

(13)

Sélecteur d'entrée

Cette commande est utilisée pendant l'enregistrement pour choisir le signal d'entrée, si du syntonisateur, du tournedisque ou des microphones. Noter que l'emploi du sélecteur est différent dépendant de si la connexion à l'amplificateur est effectuée avec les cordons du jack de goupille de type RCA ou un cordon d'enregistrement/reproduction de type DIN.

● Avec les cordons de type RCA

Placer le levier à la position MIC lorsqu'on enregistre avec les microphones. Le placer à la position LINE Lorsqu'on enregistre des sources de l'amplificateur, telles que tournedisque ou syntonisateur.

● Avec le cordon DIN

Placer l'interrupteur à la position MIC pour enregistrement du microphone à la fois de l'amplificateur. Lorsqu'on enregistre des sources de l'amplificateur, s'assurer que les microphones ne sont connectés pas aux jacks MIC, puisque ceci annulera le signal d'entrée de l'amplificateur.

● Position REC/MUTE

Cette position est utilisée pour

NEDERLANDS

(10)

Dolby NR/MPX-filter-schakelaar

Het DOLBY NR-circuit onderdrukt het geruis in het hoogfrequentiebereik. De Dolby NR-schakelaar moet in de bovenste "ON"-instelling gezet worden wanneer met Dolby opgenomen banden worden afgespeeld. De groene Dolby NR-indicator licht dan op. Wanneer FM-uitzendingen met gebruik van het Dolby NR-circuit worden gemaakt, zet de schakelaar dan in de midden MPX FILTER "ON"-stand. U kunt op deze manier storingen van het 19 kHz piloot-signaal, welke gelijktijdig met het FM-signaal uitgezonden wordt, vermijden. Voor andere opnamen zet de schakelaar op de bovenste DOLBY NR "ON"-stand. Wanneer u banden zonder Dolby NR afspeelt of opneemt, zet de schakelaar dan op de DOLBY NR "OFF"-stand.

(11)

Uitgangsniveauregelaar

Deze regelaar wordt gebruikt voor het afregelen van het geluidsniveau van de band die wordt afgespeeld. Het kan worden gebruikt voor het afregelen van het uitgangsniveau zodat het is aangepast aan het niveau van de andere geluidsbronnen in uw systeem. Beide kanalen worden gelijktijdig geregeld.

(12)

Opnave niveauregelaar

Stelt u in staat het opnameniveau van de inkomende signalen, zoals van de platenspeler, tuner en van de microfoons, te controleren. De onafhankelijke linker- en rechterkanaal-regelaars worden geleverd, voor betrouwbare afregeling.

(13)

Ingangs-keuzeschakelaar

Deze regelaar wordt gebruikt gedurende opnamen voor het kiezen van het inkomende signaal, hetzij van de tuner, platendraaier of mikrofoons. Let op dat het gebruik van de kiezer afhangt van, of de verbinding met de versterker al dan niet gemaakt is met RCA-type pinstekeraansluitnoeren, of met een DIN-type opname/weergavesnoer.

● Met RCA-type snoeren

Zet het hendeltje op de MIC-stand wanneer opgenomen wordt met de mikrofoons. Zet het op de LINE-stand wanneer er wordt opgenomen van versterker-geluidsbronnen, zo als een platendraaier of tuner.

● Met DIN-snoer

Zet de schakelaar op de MIC-stand zet beide mikrofoon en versterker opnamen. Wanneer er wordt opgenomen van versterker-geluidsbronnen, zorg er dan voor dat de mikrofoons niet op de MIC-aansluitingen zijn verbonden, als dit het inkomende signaal van de versterker zal opheffen.

● REC/MUTE-stand

Deze stand wordt gebruikt voor

ESPAÑOL

(10)

Interruptor del filtro de Dolby NR/MPX

El circuito de Dolby NR es eficaz al reducir el ruido de fondo de alta frecuencia. El interruptor de Dolby NR se pone en la posición superior ON cuando funcionan las cintas grabadas de Dolby, y se apagará el indicador de Dolby NR verde. Al grabar las radiodifusiones de MF usando el circuito de Dolby NR, ponga el interruptor en la posición central MPX FILTER ON para prevenir la interferencia de la señal piloto de 19 kHz que se incluye en las ondas de radio de MF. Para otras grabaciones, ponga el interruptor a la posición superior DOLBY NR ON. Cuando no funciona o no graba la cinta con el Dolby NR, ponga el interruptor a la DOLBY NR OFF.

(11)

Control de nivel de salida

Este control se usa para ajustar el nivel del sonido desde la cinta que se graba. Se puede usar para ajustar el nivel de salida para hacer juego con el nivel de otras fuentes en su sistema. Ambos canales se controlan simultáneamente.

(12)

Control de nivel rec

Le permite a controlar el nivel de grabación de las señales entrantes, tales como desde el plato giratorio, el sintonizador y los micrófonos. Los controles de canal izquierdo y derecho separados se proveen para ajuste confiable.

(13)

Selector de entrada

Este control se usa durante la grabación para seleccionar la señal entrante, si desde el sintonizador, el plato giratorio o los micrófonos. Nótese que el uso del selector es diferente dependiendo de si la conexión al amplificador se efectúa con los cordones del receptáculo de aguja de tipo RCA o un cordón de grabación/reproducción de tipo DIN.

● Con los cordones de tipo RCA

Ponga la palanca a la posición MIC al grabarse con los micrófonos. Póngala a la posición LINE al grabarse desde las fuentes del amplificador, tales como plato giratorio o sintonizador.

● Con el cordón DIN

Ponga el interruptor a la posición MIC para grabación tanto del micrófono como del amplificador. Al grabarse desde las fuentes del amplificador, asegúrese de que los micrófonos no se conectan al receptáculo MIC, ya que esto cancelará la señal entrante desde el amplificador.

● Posición REC/MUTE

Esta posición se usa para cortar la señal de grabación y efectuar un paso "blanco" en la cinta, y es con-

ITALIANO

(10)

Interruttore di Dolby NR/MPX filter

Il circuito del Dolby NR è efficace quando si riduce il rumore di sfondo di alta frequenza. L'interruttore del Dolby NR si pone nella posizione superiore ON quando si riproducono i nastri registrati di Dolby, e si accenderà l'indicatore del Dolby NR verde. Quando si registrano le radiodiffusioni di MF usando il circuit di Dolby NR, porre l'interruttore nella posizione centrale MPX FILTER ON per prevenire l'interferenza del segnale piloto di 19 kHz che si include negli onde di radio di MF. Per altre registrazioni, porre l'interruttore alla posizione superiore DOLBY NR ON. Quando non si riproduce o si registra il nastro con il Dolby NR, porre l'interruttore alla DOLBY NR OFF.

(11)

Controllo di livello di uscita

Questo controllo si usa per aggiustare il livello del suono dal nastro riprodotto. Può essere usato per aggiustare il livello d'uscita per adattare il livello di altre fonti nel vostro sistema. Entrambi canali sono controllati simultaneamente.

(12)

Controllo di livello rec

Consenti di controllare il livello di registrazione dei segnali di entrata, quali dal piatto girevole, il sintonizzatore ed i microfoni. I controlli di canale sinistro e diritto separati sono provvisti per regolamento attendibile.

(13)

Selettore di entrata

Questo controllo si usa durante la registrazione per scegliere il segnale di entrata, se del sintonizzatore, del piatto girevole o dei microfoni. Notare che l'impiego del selettore è differente dipendente di se il collegamento all'amplificatore si effettua con i cordoni della presa di spina di tipo RCA o un cordone di registrazione/riproduzione di tipo DIN.

● Con i cordoni di tipo RCA

Porre la leva alla posizione MIC quando si registra con i microfoni. Porre quelli alla posizione LINE quando si registra dalle fonti dell'amplificatore, come piatto girevole o sintonizzatore.

● Con il cordone DIN

Porre l'interruttore alla posizione MIC per registrazione tanto del microfono come dell'amplificatore. Quando si registra dalle fonti dell'amplificatore, assicurarsi che i microfoni non si collegano alle prese MIC, poichè questo cancellerà il segnale di entrata dall'amplificatore.

● Posizione REC/MUTE

Questa posizione si usa per tagliare il segnale di registrazione ed effettuare un passaggio "in bianco" nel nastro, ed è conveniente quando

(10)

Dolby NR/MPX Filteromkopplare

Dolby NR-kretsen reducerar högfrekvensbrus effektivt. Dolby NR-omkopplaren skall stå i det övre ON-läget vid spelnig av Dolby-inspelade band. Då lyser den gröna Dolby NR-indikatorn. Vid inspelning av en FM-sändning med hjälp av Dolby NR-kretsen skall denna omkopplare stå i det mellersta MPX Filter On-läget för att förhindra störningen av 19 kHz-pilotsignalen i FM-radiosändningarna. Omkopplaren skall stå i det övre Dolby NR-ON-läget vid en icke-Dolby inspelning. Omkopplaren skall stå i Dolby NR OFF-läget när in- eller avspelnig av band ej utförs med Dolby NR.

(11)

Uteffektsnivåkontroll

Denna knapp är avsedd för nivåjustering av det ljud som är inspelat på band. Den kan också användas för att anpassa uteffektsnivån efter ineffektsnivån av en annan källa i Ert system. Båda kanalerna kontrolleras samtidigt.

(12)

Inspelningssnivåkontroll

Denna knapp hjälper Er att kontrollera inspelningssnivån av ingångssignaler såsom signaler från skivspelare, tuner och mikrofoner. Tack vare de separata högra och vänstra kanal-kontrollerna blir justeringsresultatet alltid högst pålitigt.

(13)

Ingångsväljare

Denna kontroll används under inspelning för val av ingångssignalen från tuner, skivspelare eller mikrofoner. Lägg märke till att väljaren används på olika sätt beroende på vilken typ av anslutningssladd (RCA-typ med pinnkontakt eller DIN-typ för in- och avspelnig) som används för anslutning till förstärkaren.

● Anslutning med RCA-sladdtyp

Ställ in väljaren i MIC-läge vid inspelning med mikrofoner. Ställ in den i LINE-läge vid inspelning från skivspelare, tuner eller annan källa ansluten till förstärkaren.

● Anslutning med DIN-sladdtyp

Ställ in väljaren i MIC-läge vid inspelning med mikrofoner eller från förstärkare. Vid inspelning från en till förstärkaren ansluten källa skall mikrofonerna ej anslutas till MIC-intagen, för det spärrar av ingångssignalen från förstärkaren.

● REC/MUTE-läge

Detta läge är avsett för avspärning av inspelningssignalen och placering av en "tom" del på bandet. Det är således bekvämt för borttagning av reklamer eller andra oönskade bitar vid inspelning av FM-sändning.

日本語

14) **マイク**ロフォンジャック
マイクで録音なさらいたいときはマイクのプラグをこのジャックに差し込んでください。上がLEFT、下がRIGHTチャンネルです。
〔注〕マイクで録音するとき以外はマイクをここに接続してはいけません。

15) **カセットドア**
カセットテープを入れるところです。EJECTボタンを押し下げることによって開きます。しめるときは指でドアを静かに押ししてください。カセットをご使用こならないときも必ずこのドアは閉めておいてください。

16) **タイマー**スタンバイスイッチ
タイマーを利用して録音および再生をするときに使用します。タイマーとの接続が済みましたら、このスイッチを押してください。

17) **テープカウンター**
3ケタ表示のこのカウンターはテープ走行に合わせて動きます。曲の頭出しなど便利な使い方ができます。

18) **リセットボタン**
テープカウンターの表示を000に戻すときこのボタンを押してください。

19) **メモリーボタン**
メモリーとは、巻き戻しの際、あなたがあらかじめ決めておいたところでテープをストップさせ、曲の頭出しなどを容易にする機構です。再生(PLAY)中に、リセットボタンを押し、テープカウンターを000にしたところが次のスタート位置となります。テープが終了したあとREWボタンで巻き戻しますと、テープカウンターが999になった位置でテープはストップ、PLAYボタンを押せばそこから演奏が始まります。メモリーを解除するときは再度メモリーボタンを押してください。

ENGLISH

14) **Microphone Jacks**
Use only low impedance type microphones (around 600 ohms). The microphones should be plugged only for a live recording, so if you are recording other sources be sure to remove the microphones from the jacks.

15) **Cassette Trap Door**
Depress the EJECT button to open the door, and push lightly with your fingers to close the door.

16) **Timer Standby Switch**
This switch is employed when using the timer during recording or playback. Press the switch down after completing connection to the timer unit.

17) **Tape Counter**
The three-digit tape counter is provided as a means of relocating any given point on a tape once it has been recorded. When a recording is being made, simply log the reading on the counter at the beginning of each selection. You will then be able to wind the tape to the same point at any future date.

18) **Reset Button**
The RESET button allows you to reset the counter to zero so that you will always be able to use the same frame of reference.

19) **Memory Button**
This function allows you to return the tape to a point you establish anywhere along the tape. Choose a position on the tape during recording or playback and depress the MEMORY button, and then press the RESET button to 000 to establish that position as the starting point. Thereafter, when the REWIND button is depressed, the tape will automatically stop just pass that position, at 999 on the tape counter. This function is convenient to cue a program you wish to hear repeatedly. It is also possible when recording to leave a blank portion in the tape and then later return precisely to that point for re-recording or ad-lib. Press the MEMORY button again to cancel this function.

DEUTSCH

● **REC/MUTE-Position**
Diese Position wird benutzt, um die Aufnahme zu unterbrechen und ein "blankes" Stück auf dem Band zu erzeugen. Das ist beim Aufnehmen von FM-Sendungen sehr günstig.
14) **Mikrofon-buchsen**
Verwenden Sie nur Mikrofone mit niedriger Impedanz (ungefähr 600 Ohm). Die Mikrofone sollten nur für Live-Aufnahmen angeschlossen werden; daher achte man darauf, dass die Mikrofone aus ihren Buchsen entfernt werden, wenn von anderen Quellen aufgenommen wird.

15) **Kassettenfachklappe**
Durch drücken der AUSWURF-Taste wird die Klappe geöffnet; ein leichter Fingerdruck schliesst die Klappe.

16) **Timer-Hilfsschalter**
Dieser Schalter wird benützt, wenn Sie den Timer während einer Aufnahme oder Wiedergabe verwenden. Drücken Sie den Schalter hinunter, nachdem Sie den Anschluss an das Timer-Gerät ausgeführt haben.

17) **Bandzählwerk**
Das dreistellige Bandzählwerk ist vorgesehen, um eine bestimmte Stelle auf einem Band wiederzufinden, nachdem das Band einmal aufgenommen wurde. Wenn die Aufnahme gemacht wird, ist die Anzeigezahl des Zählers zu Beginn jeder Wahl einfach zu notieren. Das ermöglicht Ihnen, in Zukunft die gewählte Stelle wiederzufinden.

18) **Rückstell-taste**
Die RÜCKSTELL-Taste erlaubt Ihnen, den Zähler auf Null-Stellung zurückzustellen, so dass Sie immer den gleichen Bezugsrahmen gebrauchen können.

19) **Memory-taste**
Diese Taste erlaubt es Ihnen, das Band zu jedem beliebigen Punkt, der vorher gewählt wurde, zurückzuspulen. Wählen Sie während der Aufnahme oder Wiedergabe einen Punkt auf dem Tonband, drücken Sie die MEMORY-Taste und dann die RESET-Taste bis die Bandzählanzeige 000 angibt. Wenn später die REWIND-Taste gedrückt wird, spult das Band automatisch zurück bis zur Zahl 999 auf dem Bandzählwerk. Diese Taste ermöglicht es, ein bestimmtes Programm festzuhalten und wiederholt abzuspielen. Während der Aufnahme kann ein Teil des Bandes unbespielt belassen werden. Dank der MEMORY-Taste spult dann später das Band genau bis zu derselben Stell zurück, und ist bereit für eine Wiederaufnahme, je nach Belieben. Drücken Sie die MEMORY-Taste erneut, wird diese Funktion aufgehoben.

FRANÇAIS

couper le signal d'enregistrement et effectuer un passage "en blanc" dans le ruban, et est convenante lorsque'on enregistre les radiodiffusions FM pour éliminer les émissions commerciales, etc.

14) **Jacks pour les microphones**
N'utiliser que des microphones à impédance basse (environ 600 ohms). Les microphones ne devraient être branchés que pour des enregistrements en directe, donc, s'assurer que les microphones soient débranchés lors de l'enregistrement d'autres sources.

15) **Clapet de receptacle de cassette**
Enfoncer la touche d'EJECTION pour ouvrir le clapet, et pour le fermer, pousser le clapet légèrement avec les doigts.

16) **Interrupteur de réserve de la minuterie**
Cet interrupteur est employé lors d'utiliser la minuterie pendant l'enregistrement ou la reproduction. Appuyer sur l'interrupteur en bas après de compléter le raccord à l'unité de minuterie.

17) **Compteur de bande**
Le compteur de bande à trois graduations sert à retrouver n'importe quel point sur la bande, une fois qu'elle a été enregistrée. Lorsque vous enregistrez, notez simplement les données sur le compteur au début de chaque sélection. Il vous sera, alors, possible d'enrouler la bande au même point dans le futur.

18) **Bouton de remise a zero**
Ce bouton vous permet de replacer le compteur à zéro de telle sorte que vous puissiez toujours utiliser le même tableau de référence.

19) **Buton de memoire**
Cette fonction vous permet de retourner le ruban à un point que vous établez n'importe où le long du ruban. Choisir une position sur le ruban pendant l'enregistrement ou la reproduction et déprimer le bouton MEMORY, et ensuite presser le bouton RESET à 000 pour établir cette position comme le point de commencement. Après cela, lorsque le bouton REWIND est déprimé, le ruban s'arrêtera automatiquement juste en passant cette position, à 999 sur le compteur de ruban. Cette fonction est convenante pour indiquer un programme que vous désirez à écouter à plusieurs reprises. Il est aussi possible lors d'enregistrer de laisser une portion blanche dans le ruban et ensuite retourner précisément à ce point pour reenregistrement ou ad-lib. Presser le bouton MEMORY de nouveau pour annuler cette fonction.

NEDERLANDS

het onderbreken van het opname-signaal en het maken van een "geengeluidspassage" op de band, dit is handig voor het elimineren van reclames enz. wanneer FM-uitzendingen worden opgenomen.

14) **Mikrofoon-aansluitklemmen**
Gebruik slechts mikrofoons met een lage impedantie (ongeveer 600 ohm). De mikrofoons zullen alleen voor "live"-opnamen aangesloten moeten worden, als u daarvoor aan het opnemen bent van andere geluidsbronnen, zorg er dan voor de mikrofoons uit de aansluitklemmen te trekken.

15) **Cassettehouderklep**
Door het indrukken van deze uitwerptoets (EJECT) wordt de klep geopend, een lichte druk met de vingers sluit de klep.

16) **Tijdklok standby-schakelaar**
Deze schakelaar wordt gebruikt wanneer de tijdklok gedurende opnamen of weergave wordt gebruikt. De schakelaar indrukken nadat de verbindingen met de tijdklok tot stand zijn gebracht.

17) **Bandteller**
De driecijferige bandteller is ingebouwd, om het mogelijk te maken elke gewenste bandpassage terug te vinden, wanneer de band eenmaal is opgenomen. Wanneer de opname gemaakt wordt, schrijf dan eenvoudigweg het getal aan het begin van iedere bandpassage op. U zult dan in staat zijn dezelfde passage in de toekomst terug te vinden.

18) **De Nulstelknop**
Stel u in staat, de bandteller op nul terug te zetten, zodat u altijd hetzelfde referentiepunt gebruiken kunt.

19) **Bottone di memoria**
Deze functie stelt u in staat iedere vooringestelde bandpassage terug te vinden. Kies t een punt op de band gedurende opname of weergave en druk de MEMORY-toets in en dan het RESET-knopje, zodat de bandteller 000 aangeeft. Wanneer later de REWIND-toets wordt ingedrukt, spoelt de band automatisch terug tot het nummer 999 op uw bandteller bereikt is. Deze functie is handig voor het behouden en herhaaldelijk afspelen van een bepaald programma. Het is ook mogelijk met gebruik van deze knop bepaalde gedeeltes van de band onbespeeld te laten en dan later de band naar precies hetzelfde punt terug te spoelen voor een heropname of "ad-lib". Wanneer de MEMORY-toets nogmaals wordt ingedrukt wordt deze functie uitgeschakeld.

ESPAÑOL

veniente al grabar las radiodifusiones de FM para eliminar anuncios comerciales, etc.

14) **Jacks del microfono**
Usan los micrófonos de tipo de baja impedancia (alrededor de 600 ohmios). Los micrófonos deben enchufarse sólo para una grabación en vivo, por tanto si se graban otras fuentes asegúrese de remover los micrófonos desde los jacks.

15) **Puerta de la cinta de cassette**
Oprima el botón de EYECCION para abrir la puerta, y oprímase levemente con sus dedos para cerrar la puerta.

16) **Interruptor de reserva del contador de tiempo**
Este interruptor se emplea al usar el contador de tiempo durante la grabación o la reproducción. Oprima el interruptor hacia abajo después de completar la conexión a la unidad de contador de tiempo.

17) **Contador de cinta**
Se provee el contador de cinta de tres dígitos como un medio de recolocar cualquier punto dado en una cinta una vez que se ha grabado. Cuando se ha hecho una grabación, registre simplemente la lectura en el contador en el principio de cada selección. Entonces podrá devanar la cinta al mismo punto en cualquier fecha futura.

18) **Boton de reposicion**
El botón de REPOSICION le permite a reponer el contador a cero para que pueda usar siempre el mismo bastidor de referencia.

19) **Boton de memoria**
Esta función le permite devolver la cinta a un punto que establece dondequiera alrededor de la cinta. Seleccione una posición en la cinta durante la grabación o la reproducción y oprima el botón MEMORY, y luego oprima el botón RESET a la 000 para establecer esa posición como el punto de comienzo. Después de eso, cuando se oprime el botón REWIND, la cinta parará automáticamente justo pasando esa posición, en 999 del contador de cinta. Esta función es conveniente para indicar el inicio de un programa que quiere escuchar repetidamente. Es también posible al grabar para dejar una porción blanca en la cinta y luego volver precisamente a esa punto para re-grabación o la improvisación. Oprima el botón MEMORY de nuevo para cancelar esta función.

ITALIANO

registra le radiodiffusioni FM per eliminare le pubblicità commerciali, ecc.

14) **Jacks del microfono**
Usare solamente i microfoni di tipo di bassa impedenza (intorno 600 ohms). I microfoni devono essere inseriti solamente per la registrazione in vivo, così se è registrando altre fondi assicurarsi di rimuovere i microfoni dai jacks.

15) **Sportellino del nastro a cassetta**
Premere il pulsante di ESPULSIONE per aprire lo sportellino, e premere leggermente colle vostre dita per chiudere lo sportellino.

16) **Interruttore di riserva del temporizzatore**
Quaesto interruttore si impiega quando si usa il temporizzatore durante la registrazione o la riproduzione. Premere l'interruttore in basso dopo di completare il collegamento all'unità di temporizzatore.

17) **Contatore di nastro**
Il contatore di nastro a tre cifre è dato per rilocere qualsiasi punto del nastro dopo che questo è stato inciso. Quando viene effettuata una registrazione, basta semplicemente notare le indicazioni date dal contatore all'inizio di ogni incisione. In questa namiera si ha la possibilità, in futuro, di rilocere immediatamente la registrazione voluta.

18) **Pulsante di rilocazione**
Il pulsante di RILOCAZIONE consente di riportare il contatore a zero, dando così sempre la possibilità di usare lo stesso spazio di riferimento.

19) **Memory-toets**
Questa funzione permette a voi ritornare il nastro a un punto che Lei stabilire dovunche lungo il nastro. Scegliere una posizione nel nastro durante la registrazione o la riproduzione e premere il bottone MEMORY, e poi premere il bottone RESET alla 000 per stabilire quella posizione come il punto d'inizio. In seguito, quando si preme il bottone REWIND, il nastro si fermerà automaticamente solo passando quella posizione, alla 999 nel contatore di nastro. Questa funzione è conveniente per indicare un programma che Lei desidera ascoltare ripetutamente. E possibile anche quando si registra per lasciare una porzione bianca nel nastro e poi ritornare precisamente a quella posizione per re-registrazione o ad-lib. Premere il bottone MEMORY nuovamente per cancellare questa posizione.

SVENSKA

14) **Mikrofonintag**
Använd bara mikrofoner av lågimpedanstyp (omkring 600 ohm). Mikrofonera skall användas enbart för inspelning av levande ljud. Vid inspelning från en anna ljudkälla skall mikrofonerna således dras ut från intagen.

15) **Lock till kassettfacket**
Tryck ned EJECT-knappen för att öppna locket. Tryck in locket lätt med fingrarna för stängning.

16) **Tidmätaromkopplare**
Denna omkopplare skall användas när tidmätaren används under in- eller avspelning. Tryck ned omkopplaren när anslutningen till tidmätaren är klar. Tryck dock ej ned omkopplaren när tidmätaren ej används.

17) **Räkneverk**
Räkneverket med tre siffror hjälper Er att få fram den del av ett inspelat band som Ni önskar lyssna på. Under inspelning skall Ni bara anteckna de tal som visas i början av varje del, så att Ni senare lätt kan spola fram eller tillbaka bandet och söka upp samma del med hjälp av talet.

18) **Återställningsknapp**
Med denna knapp återställs räkneverket på 000 så att Ni alltid kan använda samma referenstal.

19) **Minnesknapp (MEMORY)**
Vid återspolning av bandet kan Ni med hjälp av denna mekanism stanna bandrörelsen på det ställe som Ni bestämt i förväg. Välj ett ställe på bandet under in- eller avspelning, tryck ned minnesknappen (MEMORY) och tryck också ned RESET-knappen för nollställning av bandräknaren. När REWIND-knappen därefter nedtryckts och bandet återspolas, stannar det automatiskt på det ställe där talet på bandräknaren är 999. Denna mekanism är mycket bekväm vid lokalisering av den del på bandet som Ni önskar lyssna på upprepade gånger. Lämna en liten tom del på bandet under inspelning. Ni kan lätt hitta denna del efteråt med hjälp av minnesmekanismen, där Ni kan inspela någonting på nytt. Tryck ned minnesknappen en gång till för att frigöra denna mekanism.

(20)

ファンクションインディケータールビー作動中を示すLEDと、レコーディング中を示すLEDがセットされています。ドルビースイッチが入っているときはドルビーのLEDが、RECボタンが降りているときにRECのLEDが点灯します。

(21)

FLバーチャートピーク/VUインディケータールビー作動中を示すLEDと、レコーディング中を示すLEDがセットされています。ドルビースイッチが入っているときはドルビーのLEDが、RECボタンが降りているときにRECのLEDが点灯します。

録音/再生のレベルは蛍光表示管によって表示されます。この表示は、信号レベルの先頭値を追うピークと、信号レベルの平均値を追うVU表示との切換が可能です。

なお、+8dBの表示はテープセレクターをメタルポジションにセットしてあるときのほかは点灯しません。

(22)

ピーク/VU表示切換スイッチFLバーチャートインディケータールの表示方式を切換えます。押せばVU表示、再び押すとピーク表示となり、FLバーチャートインディケータール内のPEAKの文字が点灯します。

(23)

メタルポジションインディケータールビー作動中を示すLEDと、レコーディング中を示すLEDがセットされています。ドルビースイッチが入っているときはドルビーのLEDが、RECボタンが降りているときにRECのLEDが点灯します。

テープセレクタースイッチをメタルポジションにセットしたとき点灯します。

(24)

ヘッドフォンジャックここにヘッドフォンをつないでください。ヘッドフォンでプライベートリスニングが楽しめます。

(20)

Function Indicators

These indicators visually show the activation of 2 important switches — DOLBY NR and RECORD. Each indicator will light up when the corresponding switch is activated.

(21)

Fluorescent Bar Chart Peak/VU Indicators

Recording and playback levels are shown by this fluorescent indicator panel. With the selector switch, you are able to choose either the peak level indicator, or the VU indicator which gives average-level readings. Note that the +8 dB indicator value will illuminate only when the tape selectors are set to the METAL position.

(22)

Peak/VU Indicator Selector Switch

This switch is used to select either the peak level indicator or the VU indicator. When the switch is pressed to the in position, the VU indicator will be in operation. In the out position, the peak bar chart indicator will operate, and the word PEAK will light up inside the indicator panel.

(23)

Metal Position Indicator

This indicator will illuminate when the tape selector switch(es) is/are set to the METAL position.

(24)

Phones Jack

You may connect a pair of headphones to this jack for private listening.

(20)

Funktionsanzeigen

Diese Anzeigen lassen visuell erkennen, wenn zwei wichtige Schalter eingeschaltet sind — DOLBY NR und AUFNAHME. Jede Anzeige wird aufleuchten, wenn der entsprechende Schalter eingeschaltet ist.

(21)

Fluoreszenz-BAR-CHART/VU-Spitzenpegel-Anzeigen

Aufnahme- und Wiedergabe-Pegel werden von den Fluoreszenz-Anzeigern angezeigt. Mit dem Wahlschalter können Sie wählen zwischen der BAR-CHART- und VU-Spitzenpegel-Anzeige, welche Durchschnittspegel-Werte angeben. Beachten Sie, dass der +8dB-Anzeiger nur aufleuchtet, wenn die Bandwähler in METALL-Stellung sind.

(22)

Spitzenanzeiger/VU-Wahlschalter

Dieser Schalter wird zur Wahl zwischen der Fluoreszenz-BAR-CHART- und VU-Spitzenanzeige verwendet. Wenn der Schalter gedrückt ist, beginnt die VU-Spitzenanzeige zu arbeiten. Ist der Schalter ausgeschaltet, arbeitet der Spitzenanzeiger, und das Wort PEAK im Innern des Spitzenanzeigers wird aufleuchten.

(23)

Metall-Positions-Anzeige

Diese Anzeige wird aufleuchten, wenn der/die Bandwahlschalter in METALL-Stellung ist/sind.

(24)

Kopfhörerbuchse

Für den persönlichen Empfang können Sie ein Kopfhörerpaar an diese Buchse anschliessen.

(20)

Indicateurs de fonction

Ils indiquent visuellement l'activation de deux commutateurs importants — DOLBY NR et ENREGISTREMENT. Chaque indicateur s'allumera lors de l'activation du commutateur correspondant.

(21)

Indicateurs de crête du diagramme à barre fluorescents/VU

Les niveaux d'enregistrement et de reproduction sont montrés par ce panneau d'indicateurs fluorescents. Avec l'interrupteur sélecteur, vous pouvez choisir ou l'indicateur de niveau de crête ou l'indicateur de VU qui donne lectures de niveau moyen. Noter que l'indicateur de +8dB s'allumera seulement quand les sélecteurs de ruban sont posés à la position METAL.

(22)

Interrupteur sélecteur de l'indicateur de crête/VU

Cet interrupteur est utilisé pour choisir ou l'indicateur de niveau de crête ou l'indicateur de VU. Lorsque l'interrupteur est appuyé sur la position IN, l'indicateur de VU sera en opération. Dans la position OUT, l'indicateur du diagramme à barre de crête opérera, et la parole PEAK en dedans du panneau d'indicateurs s'allumera.

(23)

Indicateur de position METAL

Cet indicateur s'allumera lorsque le(s) indicateur(s) sélecteur(s) de ruban est/sont posé(s) à la position METAL.

(24)

Jack du casque téléphonique

Vous pouvez connecter un paire des casques téléphoniques à ce jack pour écoute privée.

(20)

Funcctie-indicateurs

Deze indicateurs tonen u visueel, wanneer 2 belangrijke meters ingeschakeld zijn — DOLBY NR en OPNAME. Elke indicateur wordt verlicht wanneer de overeenstemmende schakelaar ingeschakeld is.

(21)

Fluorescerend bar chart piek/VU-meters

Opname- en weergaveniveaus worden getoond bij dit fluorescerend signaalpaneel. Met de keuzeschakelaar, kunt u kiezen tussen beide de piekniveaumeter of de VU-meter, welke gemiddelde aflezingen geven. Let op, dat de +8dB meterwaarde alleen verlicht zal worden wanneer de bandkeuzeschakelaars op de METAL stand zijn gezet.

(22)

Piek/VU-meter keuzeschakelaar

Deze schakelaar wordt gebruikt voor het kiezen van beide de piekniveaumeter of de VU-meter. Wanneer de schakelaar wordt ingedrukt op de in stand, treedt de VU-meter in werking. In de uit stand, zal de piek bar chart meter in werking treden, en het woord PEAK zal oplichten, binnenin het signaalpaneel.

(23)

Metal-stand indicateur

Deze indicateur zal verlicht worden wanneer de bandkeuzeschakelaar(s) is/zijn gezet op de METAL-stand.

(24)

Hoofdtelefoonaansluiting

U kunt een paar hoofdtelefoons op deze uitgang aansluiten, voor het in privé luisteren.

(20)

Indicadores de funcion

Estos indicadores muestran visualmente la activación de los 2 interruptores importantes — DOLBY NR y GRABACION. Cada indicador se encenderá cuando se activa l'interruptore correspondiente.

(21)

Indicadores de pico de diagrama de barras fluorescentes/VU

Se muestran los niveles de grabación y de reproducción por este tablero de indicadores fluorescentes. Con el interruptor selector, puede seleccionar el indicador de nivel de pico o el indicador de VU que da lecturas de nivel promedio. Nótese que el indicador de +8dB se iluminará sólo cuando los selectores de cinta se ponen a la posición METAL.

(22)

Interruptor selector del indicador de pico/VU

Este interruptor se usa para seleccionar sea el indicador de nivel de pico sea el indicador de VU. Cuando el interruptor se oprime a la posición IN, el indicador de VU estará en operación. En la posición OUT, funcionará el indicador de diagrama de barras de pico, y se encenderá la palabra PEAK dentro del tablero de indicadores.

(23)

Indicador de posición METAL

Este indicador se iluminará cuando el/los interruptor(es) selector(es) de cinta se pone(n) a la posición METAL.

(24)

Jack del casco telefónico

Puede conectar un par de cascos telefónicos a esta jack para escucha privada.

(20)

Funktionsindikatorer

Dessa indikatorer visar visuellt att de två viktiga omkopplarna — DOLBY NR och RECORD - är i funktion. Var indikator lyser när l'interruptore corrispondente.

(21)

Indicatori di cresta del digramma di sbarra fluorescenti/VU

I livelli di registrazione e di riproduzione si mostrano per questo pannello d'indicatori fluorescenti. Con l'interruttore selettore, può scegliere o l'indicatore di livello di cresta o l'indicatore di VU che da letture di livello medio. Notare che l'indicatore di +8dB si illuminerà solamente quando i selettore di nastro si pongono alla posizione METAL.

(22)

Interruttore selettore dell'indicatore di cresta/VU

Questo interruttore si usa per scegliere o l'indicatore di livello di cresta o l'indicatore di VU. Quando l'interruttore si preme alla posizione IN, l'indicatore di VU sarà in operazione. Nella posizione OUT, funzionerà l'indicatore del diagramma di sbarra di cresta, e si accenderà la parola PEAK dentro il pannello d'indicatori.

(23)

Indicatore di posizione METAL

Questo indicatore si illuminerà quando l'interruttore/gl'interruttori selettore/selettori di nastro si pone/pongono alla posizione METAL.

(24)

Jack delle cuffie

Può collegare un paio di cuffie a questa jack per ascolto privato.

(20)

Indicatori di funzione

Questi indicatori indicano visualmente l'attivazione dei 2 interruttori importanti — DOLBY NR e REGISTRAZIONE. Ogni indicatore si accenderà quando si attiva dess omkopplare aktiverar sig.

(21)

Fluorescerande topp-/VU-nivåindikator

Inspelnings- och avspelningsnivåerna visas med den fluorescerande indikeringspanelen. Med väljaren kan man välja mellan toppnivåindikatorn och VU-nivåindikator som anger genomsnittsnivåerna. Kom ihåg att +8dB indikeringen tänds endast när bandväljaren står i METAL-läge.

(22)

Väljare för toppnivåindikatorn och VU-mätarna

Denna väljarknapp används för val mellan den fluorescerande toppnivåindikatorn och VU-nivåindikatorn. VU-nivåindikatorn fungerar när väljaren trycks ned. När den ej är nedtryckt fungerar lampindikatorn och bokstäverna PEAK på indikatorn lyser.

(23)

Indikator för METAL-läget

Denna indikator lyser när bandväljaren står i METAL-läge.

(24)

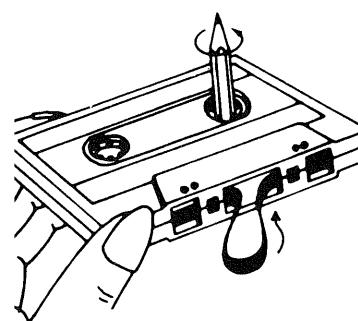
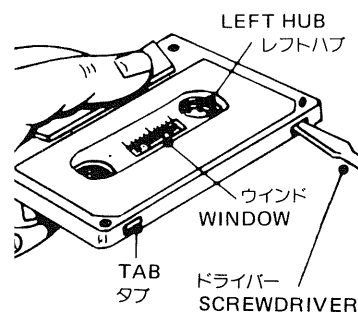
Hörtelefonjack

Hit kopplas ett par hörtelefoner för privat avlyssning.

カセットテープについて

ノーマルテープからメタルテープに至る高性能音楽テープが最適です。

カセットテープはC30、C60、C90のものを使用し、C120のものはトラブルの原因となりますからお使いにならないでください。



た、カセットテープは精度が要求されるから、取り扱いには慎重に行ない、乱な扱いは避け、ほこりや磁気の影響にも十分ご注意ください。

セットテープ背面にはふたつのタブが付けられています。これは録音した信号を消去しないようにするための仕度、このタブを取り去ってしまうと消音も録音も不可能となります。一方がAの、他方がB面のためのタブとなっており、それぞれテープのラベルまたはカットハープに表示されています。録音したテープを保存するには、ここにドライバーなどを差し込み、タブを取り去ってください。また、タブを取り去ったあと、再び録音したいときは、タブの穴をセロハンテープなどでふさげば再録音が可能となります。従って、録音しようとするときは、まずタブがあるかどうか確認のうえで本機に挿入してください。

た、録音 再生の際にはテープのたるにも十分ご注意ください。テープがただまま使用すると、ワカメなどトラブルの原因になります。テープがたるんでいるときは、ハブにエンピツを差し込んで回し、タルミを完全に無くしてください。

CASSETTE TAPES

High-performance tapes ranging from normal to metal types are suitable for this component. In addition, tape, tension and capstan tolerance for this unit have been carefully adjusted to the specific tape thickness of C30, C60 and C90 cassettes. For this reason, the use of C120 cassettes is not recommended. As cleanliness and precision are necessary for accurate sound reproduction, cassettes should always be handled with care, and kept away from dust and magnetic influences which might cause sound distortion.

Cassette tapes are provided with a safety feature which prevents against accidental erasure of previously recorded material. This feature consists of two small tabs located on both sides at the rear of the cassette housing. After a recording has been made, these tabs are removed, leaving two small, square openings which prevent further recording on that tape. (You will notice that these tabs are absent on any pre-recorded tapes you may have.) If you wish to guard against erasure on a recording you have made on a blank cassette, it is necessary to remove one or both of these tabs as follows:

1. If both sides have been recorded, insert a thin bladed screwdriver in the opening around each tab and gently pry the tab off. Be sure the tab falls free from the cassette.
2. If one side only has been recorded, place the cassette on a table just as it has been removed from the recorder, with the side recorded facing up and the exposed tape area facing you. You should then remove the tab in the left-hand corner to prevent erasure of that side of the tape.

If you later wish to record over a previously recorded tape, simply place a piece of adhesive tape over the tab opening. This will allow you to make a new recording. Removal of the tape after recording will again insure against accidental erasure.

The cassette tape, when wound loosely on either hub, is likely to jam around the capstan and pinch roller during recording or playback. Therefore, if the tape is loose, insert a pencil into the more tightly wound hub, and turn it with the pencil until the slack is taken up. Always be sure to check that the tape is wound tightly before inserting a cassette in your deck.

CASSETTENBÄNDER

Hockleistungsbänder, von Normal- bis zu Metall-tanbänder, sind für dieses Gerät geeignet. Da Band-, Spannungs- und Tonwellentoleranzen für dieses Gerät sorgfältig auf die spezifische Banddicke von C30-, C60- und C90-Cassetten eingestellt wurden, ist die Verwendung von C120-Cassetten nicht zu empfehlen.

Da Sauberkeit und Präzision für eine getreue Klangwiedergabe unerlässlich sind, sollten Cassetten stets sorgfältig gehandhabt und frei von Staub und magnetischen Einflüssen gehalten werden, die Klangverzerrung verursachen können. Bandcassetten sind mit einer Vorrichtung zum Schutz früher aufgezeichneter Programme gegen versehentliches Löschen ausgestattet. Hierbei handelt es sich um zwei kleine Lamellen auf beiden Seiten der Cassettengehäuserückwand. Werden diese Lamellen nach einer Aufzeichnung herausgebrochen, entstehen zwei kleine viereckige Öffnungen, die weiteres Aufnehmen auf dieses Band verhindern. (Bei bereits bespielten Bandcassetten sind diese Lamellen nicht vorhanden.) Um eine auf eine Leercassette gemachte Aufzeichnung gegen Löschen zu schützen, sind eine oder beide Lamellen auf die nachstehend beschriebene Weise herauszubringen.

1. Falls beide Seiten aufgezeichnet wurden, einen dünnen Flachschraubenzieher in die Aussparung um die jeweilige Lamelle einführen und die Lamelle vorsichtig herausbrechen. Darauf achten, daß die Lamelle von der Cassette wegfällt.
2. Wurde nur eine Seite aufgezeichnet, die Cassette aus dem Cassettenfach entfernen und so auf den Tisch stellen, daß die bespielte Seite nach oben und die offene Bandseite nach vorn weist. Dann sollte die Lamelle in der linken Ecke herausgebrochen werden, um jene Bandseite gegen Löschen zu schützen.

Um auf ein bespieltes Band später eine Neuaufzeichnung machen zu können, die entstandene Öffnung einfach mit einem Stück Klebeband überkleben. Durch Entfernen des Klebebandes nach einer Aufzeichnung wird das Tonband wieder gegen versehentliches Löschen geschützt.

Ist das Cassettenband lose auf die Spulennaben gewickelt, kann es vorkommen, daß es sich bei Aufnahme oder Wiedergabe an der Tonwelle und Andruckrolle verfängt. Bei losem Band sollte daher ein Bleistift in die straffer gewickelte Spulennabe gesteckt und gedreht werden, bis die Bandschleife verschwindet. Vor dem Einsetzen einer Cassette in das Gerät stets sicherstellen, daß das Band straff gewickelt ist.

RUBANS A CASSETTE

Les rubans de haut rendement que s'étendent des types normal à des métalliques sont adaptés à ce composant. De plus, la tension du ruban et la tolérance du cabestan pour cette unité ont été ajustés avec soin à l'épaisseur du ruban spécifique des cassettes C30, C60 et C90. Par cette raison, l'emploi des cassettes C120 n'est recommandé.

Puisque la propreté et la précision sont nécessaires pour reproduction de son exacte, les cassettes doivent être maniées toujours avec soin, et écartées de la poussière et les influences magnétiques qui puissent causer la distorsion de son. Les rubans à cassette sont pourvus avec une caractéristique de sûreté qui prévient contre l'effacement du matériel antérieurement enregistré. Cette caractéristique consiste en deux petites pattes situées sur les deux côtés dans l'arrière de boîte de la cassette. Après que un enregistrement a été effectué, ces languettes sont enlevées, en laissant les deux petites ouvertures carrées qui préviennent l'enregistrement additionnel sur ce ruban. (Vous noterez que ces languettes sont absentes dans quelques rubans pré-enregistrés que vous pouvez avoir.) Si vous désirez de se garder l'effacement sur un enregistrement que vous avez effectué sur une cassette virginal, il est nécessaire enlever une ou les deux de ces languettes comme suivre:

1. Si tous les deux côtés ont été enregistrés, insérer un tournevis à lame fine dans l'ouverture autour de chaque languette et fourer doucement la languette. S'assurer de que la languette tombe librement de la cassette.
2. Si un côté seulement a été enregistré, poser la cassette sur une table à l'instant où elle a été enlevée de l'enregistreur, avec le côté enregistré en affrontant en haut et l'aire du ruban exposé en affrontant vers vous. En suite vous devez enlever la languette dans l'angle gauche pour prévenir l'effacement de ce côté du ruban.

Si vous désirez enregistrer tard sur un ruban antérieurement enregistré, poser simplement une pièce du ruban adhésif sur l'ouverture de la languette. Ceci vous permettra d'effectuer un nouveau enregistrement. L'enlèvement du ruban après l'enregistrement s'assurera de nouveau contre l'effacement accidentel.

Le ruban à cassette, lorsque ceci est enroulé lâchement dans quelque moyeu, a chance de se coincer autour du cabestan et le rouleau d'arrêt pendant l'enregistrement ou la reproduction. Par conséquent, si le ruban est lâche, insérer un crayon dans le moyeu plus étroitement enroulé, et le tourner avec le crayon jusqu'à ce que le relâche-

CASSETTE-BANDEN

High-performance banden van normaal-bereik tot metaal typen kunnen voor dit komponent worden gebruikt. Bovendien de bandspanning en drijf-as-speling voor dit unit zijn zorgvuldig ingesteld voor de specifieke banddiktes van C30, C60 en C90 cassettes. Voor deze reden wordt het gebruik van C120 cassettes niet aanbevolen.

Als zuiverheid en precisie nodig zijn voor accurate geluidswaergave, moet voorzichtig met de cassettes worden omgesprongen en moeten weg gehouden worden van stof en magnetische velden welke geluidsvorming zouden kunnen veroorzaken. Cassette-banden zijn voorzien van een veiligheids-kenmerk welke, abusievelijk wissen van eerder opgenomen opnamen voorkomt. Dit kenmerk bestaat uit twee kleine tongetjes die zich bevinden op de achterzijde van de cassette-behuizing. Nadat de opname is gemaakt, worden deze twee tongetjes verwijderd, welke dan twee kleine vierkante ruimtes openlaat welke verdere opnamen op de band voorkomen. (U zult opmerken dat deze tongetjes zich niet bevinden op de voorbespeelde banden die u misschien in uw bezit heeft). Als u abusievelijk wissen van uw opgenomen cassette-band wenst te voorkomen, is het nodig één of beide tongetjes te verwijderen op de hieronder volgende manier:

1. Als u beide kanten heeft opgenomen, steek dan een dunne schroevendraaier in de opening rond each tongetje en breek de tongetjes voorzichtig af. Zorg ervoor dat de tongetjes vrij van de cassette vallen.
2. Als slechts één kant was opgenomen, leg de cassette dan op een tafel in dezelfde positie als het uit de cassette-recorder was genomen, met de opgenomen kant naar boven en de open kant van de band naar u toe. U zult dan het tongetje in de linkerhoek moeten afbreken, om wissen van die kant van de band, te voorkomen.

Als u later wilt opnemen over een eerder opgenomen band, plak dan eenvoudigweg een stukje plakband over de tonggaatjes. Dit maakt het dan mogelijk een nieuwe opname te maken. Verwijderen van het plakband na het opnemen voorkomt abusievelijk wissen.

Wanneer de cassette-band slap gewonden is, op één van beide spoelen, bestaat er kans op dat de band komt vast te zitten rond het aandrijf-asje of de aandrukrol gedurende opname of waergave. Daarom, als de band slap is, steek dan een potlood in het naafje van de strak gespannen spoel en draai het potlood totdat de slappe is opgenomen. Altijd controleren om

CINTAS DE CASSETTE

Las cintas de alto rendimiento que se extienden desde los tipos normal a metálicas son adecuadas para este componente. Además, la tensión de la cinta y la tolerancia del cabrestante para esta unidad se han ajustado cuidadosamente al espesor de la cinta específica de las cassettes C30, C60 y C90. Por esta razón, no se recomienda el uso de las cassettes C120.

Puesto que la limpieza y la precisión son necesarias para reproducción de sonido exacta, las cassettes se deben manejar siempre con cuidado, y mantener alejadas del polvo y las influencias magnéticas que puedan causar la distorsión de sonido.

Las cintas de cassette se proveen de una característica de seguridad que previene de la borradura accidental del material anteriormente grabado. Esta característica consiste en las dos lengüetas pequeñas ubicadas en ambos lados en la parte trasera de la envoltura de la cassette. Después de que se ha efectuado una grabación, se quitan estas lengüetas, dejándose las dos pequeñas aberturas cuadradas que previenen la grabación adicional en esa cinta. (Notará que estas lengüetas están ausentes en cualesquiera cintas pregrabadas que puedan tener.) Si quiere guardarse de la borradura en una grabación que ha efectuado en una cassette virgen, es necesario quitar una o ambas de estas lengüetas como sigue:

1. Si se ha grabado ambos lados, inserte un destornillador con hoja fina en la abertura alrededor de cada lengüeta y apalanque la lengüeta suavemente. Asegúrese de que la lengüeta cae libremente desde la cassette.
2. Si se ha grabado un lado sólo, ponga la cassette en una tabla lo mismo que se ha quitado desde el grabador, con el lado grabado encarándose hacia arriba y el área de la cinta expuesta encarándose hacia Vd. Luego debe Vd. quitar la lengüeta en el ángulo izquierdo para prevenir la borradura de ese lado de la cinta.

Si quiere Vd. grabar luego sobre una cinta anteriormente grabada, ponga simplemente una pieza de la cinta adhesiva sobre la abertura de la lengüeta. Esto le permitirá efectuar una nueva grabación. La remoción de la cinta después de la grabación se asegurará de nuevo contra la borradura accidental.

La cinta de cassette, cuando se devana sueltamente en cualquier cubo, es probable que se atasque alrededor del cabrestante y el rodillo de arresto durante la grabación o la reproducción. Por lo tanto, si la cinta está floja, inserte un lápiz hasta que la flojedad

NASTRI DI CASSETTE

I nastri di alto rendimento que si estendono dai tipi normale a metellici sono convenienti per questo componente. In additione, la tensione del nastro e la tolleranza del cabestano per questa unità si hanno aggiustato accuratamente allo spessore dei nastri speciali delle cassetti C30, C60 e C90. Per questa ragione, non si raccomanda l'impiego delle cassetti C120.

Poiché la pulizia e la precisione sono necessarie per riproduzione di suono accurata, le cassetti si debbono maneggiare sempre accuratamente, e star lontano dal polvere e gl'influenze magnetiche que possano causare la distorsione di suono.

I nastri di cassette si provvedono di una caratteristica di sicurezza que previene contro la cancellatura accidentale del materiale anteriormente registrato. Questa caratteristica consiste delle due piccole linghette situate da ambo i lati nella parte posteriore della cassa di cassette. Dopo che una registrazione si ha effettuato, queste langhette si rimuovono, lasciando le due piccole aperture quadrate que prevengono la registrazione successiva su quel nastro. (Lei noterà che queste langhette sono assenti su dei nastri preregistrati che Lei possa tenere.) Se Lei desidera di proteggere contro la cancellatura su una registrazione che Lei ha effettuato su una cassette virginal, è necessario rimuovere una o ambe di queste langhette come segue:

1. Om bandets båda sidor (spår) är inspelade skall båda flikarna avlägsnas med en skruvmejsel med ett tunt spetsblad. Gör det försiktigt och se till att flikarna ej lämnas kvar i kassetten.
2. Om bandets ena sida är inspelad skall Ni ta ut kassetten utan återspolning och placera den på ett bord med dess öppna bandlucka mot Er. Fliken till vänster på andra sidan skall brytas bort.

Om Ni emellertid vill göra en ny inspelning på den sida där fliken redan tagits bort, skall flikhålet täckas med en bit självhäftande tejp och spela in den sidan på ett vanligt sätt, Tag bort teipen igen om Ni vill undvika en oavsiktlig radering av inspelningen.

Ett ej ordentligt spänt band kan trassla in sig i kapstanen och drivrullen under in- eller avspolning. Om bandet är slakt skall det spännas ordentligt genom att införa en penna i rullhålet och vrida den. Se till att bandet är spänt varje gång när kassetten sätts in i kassettluckan.

Il nastro di cassette, quando si avvolge non strettamente su qualche mozzo, è probabile che si blocchi intorno al cabestano ed il rullo di arresto durante la registrazione o la riproduzione. In conseguenza, se il nastro è sciolto,

KASSETTBAND

Kassetband av hög kvalitet, vare sig den normala typen eller metall typen, kan användas på denna apparat. Apparatens bandspännings- och kapstantolerans är inställda för bandtjocklekarna av C30-, C60- och C90-kassetband, varför användningen av C120-kassetband ej är att rekommendera.

En god ljudåtergivning förutsätter att kassetbanden är rena och precisa. Hantera dem således varsamt och håll dem alltid fria från damm och magnetism. Annars kan tonen förvrängas i mer eller mindre grad.

Kassetter är försedda med ett raderingsskydd för att undvika oavsiktlig radering av tidigare inspelningar på bandet. Detta utgörs av en liten fyrkantig flik för varje sida (spår) av bandet. Ingen inspelning kan utföras om en eller båda av flikarna avlägsnas när en avspolning avslutats. (Dessa flikar är alltså borttagna på alla förinspelade musikkassetter).

Om Ni vill behålla en inspelning som Ni har gjort, skall Ni bryta bort en eller båda av flikarna på följande sätt:

1. Om bandets båda sidor (spår) är inspelade skall båda flikarna avlägsnas med en skruvmejsel med ett tunt spetsblad. Gör det försiktigt och se till att flikarna ej lämnas kvar i kassetten.
2. Om bandets ena sida är inspelad skall Ni ta ut kassetten utan återspolning och placera den på ett bord med dess öppna bandlucka mot Er. Fliken till vänster på andra sidan skall brytas bort.

Om Ni emellertid vill göra en ny inspelning på den sida där fliken redan tagits bort, skall flikhålet täckas med en bit självhäftande tejp och spela in den sidan på ett vanligt sätt, Tag bort teipen igen om Ni vill undvika en oavsiktlig radering av inspelningen.

Ett ej ordentligt spänt band kan trassla in sig i kapstanen och drivrullen under in- eller avspolning. Om bandet är slakt skall det spännas ordentligt genom att införa en penna i rullhålet och vrida den. Se till att bandet är spänt varje gång när kassetten sätts in i kassettluckan.

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

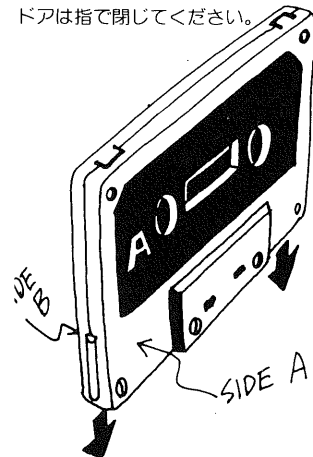
録音／再生のまえに

電源の接続、アンプとの接続が正しいかチェックしてください。

録音の際は、使用するテープにハブがあることを確認してください。

DINコードを使用してアンプやレシーバーからの入力を録音するときは、マイクを接続しないこと。マイクが繋がれているとアンプやレシーバーからの入力はカットされます。

カセットテープを装着するには、まず EJECT ボタンを押してカセットドアを開きます。録音あるいは再生したい方のラベルが手前になるようにして、テープの見える方を下にし、静かにカセットホルダーの中へ収めてください。ドアは指で閉じてください。



自動停止装置が採用されています。

機はテープおよびメカニズムの保護のため、完全な自動停止装置が採用されています。早送り、巻き戻しあるいは定速走行(録音、再生)状態のとき、テープが切れますと自動的に停止状態となりコントロールボタンは5秒以内に元の位置に戻ります。

主) パワースイッチはOFF になりませんから、使用しないときはパワースイッチを押して電源をOFF にしてください。

AUTOMATIC SHUTOFF SYSTEM

To protect the RD-2200M's motor and drive mechanism against unnecessary wear, an automatic shut-off device has been built into the machine. When the supply hub stops for any reason the motor and drive mechanism will automatically shut off after a short period of time (usually about 5 seconds). The machine is also automatically shut-off at the end of tape (PLAY, REC/PLAY, FAST FORWARD and REWIND modes), disengaging all locked buttons.

NOTE — Since this device will not affect the electronic circuits of the machine it will still be necessary to turn off the entire unit by pushing the power switch.

VOR AUFNAHME ODER WIEDERGABE/EINSETZEN DER CASSETTE

1. Sicherstellen, daß der Netzanschluß und die Anschlüsse zwischen den verschiedenen Bausteinen richtig vorgenommen wurden.

2. Darauf achten, daß die Löschschutzlamellen auf der Rückseite der zur Verwendung vorgesehenen Cassette vorhanden sind, oder daß bei herausgebrochenen Lamellen ein Stück Klebeband über die entstandenen Öffnungen geklebt wurde.

3. Beim Aufnehmen von Verstärker-Quellen mittels DIN-Kabel-Verbindung darauf achten, daß die Mikrophone nicht an die MIC-Buchsen angeschlossen sind, da dies die Aufnahme durch den Verstärker blockieren würde.

4. Um eine Cassette einzusetzen, die Auswurfaste (EJECT) zum Öffnen der Cassettenfachtür drücken, dann die Cassette vorsichtig so in den Halter einsetzen, daß die offene Bandseite nach unten und die zum Abspielen oder Aufzeichnen vorgesehene Seite nach vorn weist. Die Cassettenfachtür zum Schließen mit den Fingern drücken.

AUTOMATISCHE ABSCHALT-VORRICHTUNG

Um den Motor und den Antriebsmechanismus des RD-2200M vor unnötiger Beanspruchung zu schützen, ist eine automatische Abschaltvorrichtung in das Gerät eingebaut. Wenn die Vorratsspule aus irgendeinem Grunde stoppt, schaltet der Motor sowie der Antriebsmechanismus nach kurzer Zeit ab (gewöhnlich nach ungefähr 5 Sekunden). Das Gerät schaltet auch am Ende des Bandes (VORLAUF, AUFNAHME/VORLAUF, SCHNELLVORLAUF und RÜCKSPULEN) automatisch ab und rastet alle Tasten aus.

ANMERKUNG — Da diese Vorrichtung keinen Einfluss auf die Elektronik hat, muss das gesamte Gerät anschließend durch Betätigung des Netzschalters ausgeschaltet werden.

AVANT L'ENREGISTREMENT OU LA REPRODUCTION/INSERTION D'UNE CASSETTE

1. S'assurer de que la connexion d'alimentation et les connexions entre les variés composants sont effectuées proprement.

2. S'assurer de que les languettes de prévention d'effacement dans l'arrière de la cassette que vous projetez à utiliser sont présentes, ou que vous avez posé une pièce du ruban sur le ouvertures si les pattes manquent.

3. Lorsqu'on enregistre des sources de l'amplificateur en utilisant la connexion du cordon DIN, s'assurer que les microphones ne sont insérés pas dans les jacks MIC, puisque ceci annulera le signal d'entrée de l'amplificateur.

4. Pour insérer une cassette, appuyer sur le bouton EJECT pour ouvrir la porte de cassette, et insérer doucement la cassette dans le porteur, avec le côté exposé du ruban en affrontant en bas et le côté que vous désirez d'écouter ou enregistrer en affrontant vers vous. Enfoncer la fermeture de la porte de cassette avec vos doigts.

SYSTEME D'ARRET AUTOMATIQUE

Un dispositif pour protéger le moteur et le mécanisme d'entraînement contre toute usure inutile a été incorporé dans la machine. Le moteur et le mécanisme d'entraînement sont automatiquement coupés après une courte période de temps (d'ordinaire environ 5 secondes) si la bobine d'alimentation s'arrête pour une raison ou une autre. La machine est également arrêtée automatiquement en fin de bande (en modes de LECTURE, ENR./LECT., AVANCE RAPIDE, REENROULEMENT), débrayant toutes les touches.

NOTE — Ce dispositif n'affectant pas les circuits électroniques de la machine, il est nécessaire de mettre l'appareil hors-circuit en poussant l'interrupteur d'alimentation.

te zien dat de band strak gewonden is voordat u uw cassette in uw deck insteekt.

VOOR HET OPNEMEN OF WEERGEVEN/CASSETTE INSTEKEN

1. Zorg ervoor dat de netaansluiting en de verbindingen tussen de verschillende componenten op de juiste manier tot stand zijn gebracht.

2. Zorg er verder voor dat de opname beveiligingstongetjes op de achterzijde van de cassette die u van plan bent te gebruiken, in plaats zijn, of dat u een stukje plakband over de gaatjes heeft geplakt als de tongetjes niet in plaats zijn.

3. Wanneer er wordt opgenomen van versterker-geluidsbronnen met gebruik van de DIN-snoer aansluiting, zorg er dan voor dat de de mikrofoons niet in de MIC-sluitingen zijn ingestoken, als dit het inkomende signaal van de versterker zou opheffen.

4. Om een cassette in te steken, druk de uitwerptoets (EJECT) in om het cassettedeurtje te openen, en steek de cassette voorzichtig in de houder, met de open kant van de band naar beneden en de kant die u wenst op te nemen naar u toe. Druk het cassettedeurtje met uw vingers dicht.

AUTOMATISCH UITSCHAKELSYSTEEM

Om de motor en het aandrijfmechanisme van de RD-2200M van onnodige slijtage te beschermen, is een automatisch uitschakelstelsysteem in dit apparaat ingebouwd. Wanneer de voorraadspoel voor welke rede dan ook stopt, schakelt de motor zowel als het aandrijfmechanisme na korte tijd uit (gewoonlijk ongeveer 5 seconden). Het apparaat wordt ook uitgeschakeld aan het einde van de band (WEERGAVE, OPNAME/WEERGAVE, SNEL VOORUIT-SPOELEN en TERUGSPOELEN, bedrijfstoestanden) en alle vergrendelde toetsen worden vrijgezet. OPMERKING — Sinds deze functie geen invloed op het elektronische circuit heeft van het apparaat, is het nodig de gehele unit uit te schakelen met behulp van de netschakelaar.

se prenda. Asegúrese siempre de cerciorar que la cinta se devana apretadamente antes de insertar una cassette en su magnetófono.

ANTES DE LA GRABACION O LA REPRODUCCIÓN/INSERTIÓN DE LA CASSETTE

1. Asegúrese de que se efectúan propiamente la conexión de alimentación y las conexiones entre los varios componentes.

2. Asegúrese de que están presentes las lengüetas de prevención de borradura en la parte trasera de la cassette que se propone a usar, o que ha puesto una pieza de la cinta sobre las aberturas si las lengüetas fallan.

3. Al grabarse desde las fuentes del amplificador usando la conexión del cordón DIN, asegúrese de que los micrófonos no se insertan en los receptáculos MIC, ya que esto cancelará la señal entrante desde el amplificador.

4. Para insertar una cassette, oprima el botón EJECT para abrir la puerta de cassette, e inserte suavemente la cassette en el portador, con el lado expuesto de la cinta encarándose hacia abajo y el lado que quiere oír o grabar encarándose hacia Vd. Oprima el cierre de la puerta de cassette con sus dedos.

SYSTEMA DE CIERRE AUTOMATICO

Para proteger el motor y del mecanismo de accionamiento del RD-2200M contra el desgaste innecesario, un dispositivo de cierre automático se ha incorporado en la máquina. Cuando el cubo de suministro se para por cualquier razón el motor y el mecanismo de accionamiento se cerrarán automáticamente después de un corto período de tiempo (usualmente unos 5 segundos). La máquina se cierra también automáticamente al fin de la cinta (modos de REPRODUCCION, GRAB/REPROD, AVANCE RAPIDO y REBOBINADO) desnegando todos los botones cerrados. NOTA — Ya que este dispositivo no afectará los circuitos electrónicos de la máquina, será necesario aun desconectarse la unidad entera operimándose el interruptor de alimentación.

inserire un lapis nel mozzo più strettamente avvolto, e lo tornare con il lapis finché la rilasatezza sia corretto. Assicurarsi sempre di verificare che il nastro si avvolge strettamente prima di inserire una cassette nel vostro magnetofono.

PRIMA DELLA REGISTRAZIONE O LA RIPRODUZIONE/INSERTIONE DELLA CASSETTE

1. Assicurarsi di che il collegamento di potenza ed i collegamenti fra i vari componenti si effettuano propriamente.

2. Assicurarsi di che sono presenti le langhette di prevenzione di cancellatura nella parte posteriore della cassette che Lei progetta a usare, o che Lei ha posto una pezza del nastro sull'apertura se mancano le langhette.

3. Quando si registra dalle fonti dell'amplificatore usando il collegamento del cordone DIN, assicurarsi che i microfoni non si inseriscono nelle prese MIC, poichè questo cancellerà il segnale di entrata dall'amplificatore.

4. Per inserire una caseette, premere il bottone EJECT per aprire la porta di cassette, ed inserire dolcemente la cassette nel recipiente, con il lato esposto del nastro affrontandosi in basso ed il lato che Lei desidera di ascoltare o registrare affrotandosi verso Lei. Premere la fermatura della porta di cassette con i vostri dita.

SISTEMA DI INTERRUZIONE AUTOMATICA

Per proteggere il motore dell'RD-2200M ed il meccanismo di trasmissione da un uso non necessario, il funzionamento dell'apparecchio si interrompe automaticamente grazie a un sistema incorporato. Quando il mozzo di fornitura ferma per qualsiasi ragione il motore ed il meccanismo di trasmissione si interromperanno automaticamente dopo un breve periodo di tempo usualmente circa 5 secondi. La macchina si interrompe inoltre automaticamente alla fine del nastro fbrmas di RIPRODUZIONE, REG/RIPRO, AVANZAMENTO RAPIDO e RIAVVOLGIMENTO), disinnestando tutti pulsanti chiusi. ATTENZIONE — Poichè questo sistema non influisce sui circuiti elettronici dell'apparecchio, è necessario comunque diattivare l'intero apparecchio, spegnendo l'intruttore di energia.

FÖRE IN- OCH AVSPELNING AV KASSETT

1. Kontrollera att anslutningarna med nätet såväl som mellan komponenterna är korrekta.

2. Kontrollera att fliken eller flikarna sitter på kassetten eller flikhålet eller -hålen är täckta med tejp.

3. Anslut ej mikrofonerna till mic-intagen vid inspelning från en källa ansluten till förstärkaren med en DIN-sladd. Det spärrar nämligen ut ingångssignalen från förstärkaren.

4. Vid insättning av en kassett i kassettluckan, tryck ned EJECT-knappen så att kassettluckan öppnas. Sätt in kassetten i luckan, med kassetstens bandöppning nedåt. Bandet går från vänster till höger vid av- och inspelning. Tryck in locket så att luckan stängs.

AUTOMATISKT AVSTÄNGNINGSSYSTEM

För att skydda motorn och drivmekanismen på RD-2200M för onödig slitning är en automatisk avstängningsanordning inbyggd. När materrullen stannar av vilken anledning som helst avstänges både motorn och drivme - kanismen automatiskt efter en kort stund (vanligtvis inom ca: 5 sekunder). När bandet slutspelats avstänges drivmekanismen automatiskt och alla knappar (PLAY, REC/PLAY, snabbspolning framåt och återspolning) frigörs.

OBS! Efterson denna anordning inte avstänger de elektroniska kretsarna på apparaten, skall strömbrytaren inställas i OFF-läge för att fränkoppla hela apparaten.

録音方法

EJECT ボタンを押し、カセットテープを装着してください。

INPUT セレクターを操作してください。マイクロフォンを使って録音するときは、マイクロフォンをマイクジャックつなぎ、セレクターをMIC ポジション合わせます。

CA コードを使用してアンプからの入を録音するときは、セレクターをLIN に、DIN タイプ録/再コードを使用しアンプからの入を録音するときは、レクターをMIC ポジションにセットしてください。このときマイクロフォンが機につながれているとマイクロフォンからの入力が優先されますから、DIN ード使用時はマイクは接続しないでください。

ドルビーをかけて録音するときはドルースイッチをON にしてください。F 放送を録音するときはMPX フィルタとドルビーの両方を効かせて録音するとも、あるいはどちらか一方だけ効かすということもできます。両方ともOFF にしての録音もできます。

BIAS と EQUALIZER スイッチはご用になるテープの指示またはテープセクター表の指示に従ってください。イラス微調整コントロールはテープセクター表をごらんください。パワースイッチをON にしてください。PAUSE ボタンを押してください。REC ボタンとPLAY ボタンを同時押ししてください。

REC インディケーターが灯き本機は音となりませんが、ポーズボタンの動きより、テープは止まっています。

ここで、FL バーチャートインディケーターをみて、レベル調整をします。

REC レベルコントロールで、インディケーターの光が表のように点灯するように入力レベルを調整してください。ピーク表示の場合、VU 表示の場合、あるいはお使いになるテープの種類によって適正値は変わります。

テープ	PEAK	VU
メタル	+4 ~ +7dB 最大	+1 ~ +4dB 最大
フェリクロム	+2 ~ +5dB 最大	-1 ~ +2dB 最大
クロム	+1 ~ +4dB 最大	-2 ~ +1dB 最大
ノーマル	-3 ~ +0dB 最大	0 ~ -3dB 最大

1) PAUSE ボタンを再び押し録音がスタートします。

録音中にINPUT セレクターをREC 位置にするとテープ途中で空白の音の部分がつくれます。

PAUSE ボタンを押すと録音が一時的に止まり、テープも止まります。

テープが終ると自動的にストップし、REC とPLAY のボタンが解除されます。

また、任意の場所でSTOP ボタンを押せば録音は終了します。

RECORDING PROCEDURE

1. Press the EJECT button to open the trap door, and insert a cassette into the tape holder.

2. Set the Input Selector. When recording with microphones, insert them into the MIC jacks, and set the selector to the MIC position. When recording from amplifier sources through RCA type pin jacks, the switch should be set to the LINE position. When using the DIN type cord, the switch should be set to the MIC position. Also, when using the DIN type cord, be certain that microphones are not connected to the MIC jacks during amplifier source recording, and this will cause the signal from the amplifier to be cancelled.

3. When you wish to make a recording using the Dolby NR circuit, set the DOLBY NR switch to ON. When recording from FM sources, it is possible to simultaneously use the MPX FILTER and the DOLBY NR circuit. It is also possible to use either of these singly if you wish. If you do not want to use either DOLBY NR or MPX, set the switch to the bottom OFF position.

4. Set the BIAS and EQUALIZER switches to match the specifications found on your tape or those listed on the Tape Selector Chart. Refer to the Tape Selector Chart to find the proper setting for the BIAS ADJUST control.

5. Flip the POWER SWITCH to ON.

6. Depress the PAUSE button. 7. Simultaneously depress the PLAY and RECORD buttons.

8. Although the recording indicator will illuminate to indicate the unit is in the record mode, the tape will remain stationary due to the PAUSE button. You should now set recording levels while referring to the fluorescent bar chart.

9. Using the REC LEVEL control, set indicator levels according to the values shown in the chart below. Be sure to notice that values vary according to the type of tape you are using, and whether the peak level indicator or the VU indicator is used.

Metal	Peak	+4 ~ +7dB max.
	VU	+1 ~ +4dB max.
Ferri-chrome	Peak	+2 ~ +5dB max.
	VU	-1 ~ +2dB max.
Chromium	Peak	+1 ~ +4dB max.
	VU	-2 ~ +1dB max.
Normal	Peak	-3 ~ 0dB max.
	VU	0 ~ -3dB max.

10. Depress the PAUSE button again to begin recording.

● Setting the INPUT SELECTOR to the REC MUTE position while the deck is in the recording mode

BEDIENUNG FÜR AUFNAHME

1. Die Auswurfaste (EJECT) zum Öffnen der Kassettenfachtür drücken und eine Kassette in den Kassettenhalter einsetzen.

2. Einstellen des Eingabe-Schalters. Beim Aufnehmen durch Mikrophone diese an die MIC-Buchsen anschließen und den Wähler in MIC-Position bringen. Beim Aufnehmen durch Verstärker-Quellen mit Stiftbuchsen-Kabeln des RCA-Typs den Wähler in LINE-Position bringen. Bei Benutzung eines Kabels des DIN-Typs sollte der Wähler in die MIC-Position gebracht werden. In diesem Fall darauf achten, daß während der Aufnahme durch eine Verstärker-Quelle die Mikrophone nicht an die MIC-Buchsen angeschlossen sind, da dies die Aufnahme durch den Verstärker blockieren würde.

3. Um eine Aufzeichnung mit Hilfe der Dolby-Rauschunterdrückungsschaltung durchzuführen, den Dolby-Rauschunterdrückungsschalter (DOLBY NR) auf ON (Ein) stellen. Beim Aufzeichnen von UKW-Programmen ist es möglich, MPX-Filter und Dolby-Rauschunterdrückungsschaltung gleichzeitig zu verwenden. Wunschgemäß können diese auch einzeln verwendet werden. Wenn weder MPX-Filter noch Dolby-Rauschunterdrückungsschaltung gebraucht werden, den Schalter nach unten auf OFF (Aus) stellen.

4. Die Schalter für Vormagnetisierung (BIAS) und Entzerrung (EQUALIZER) in Übereinstimmung mit den auf der Bandkassette oder in der Bandwahltable angegebene Daten einstellen. Die richtige Einstellung des Vormagnetisierungsreglers (BIAS ADJUST) ist der Bandwahltable zu entnehmen.

5. Den Ein-Aus-Schalter (POWER) auf ON (Ein) stellen.

6. Die Pausentaste (PAUSE) niederdrücken.

7. Die Tasten für Vorlauf (PLAY) und Aufnahme (RECORD) gleichzeitig niederdrücken.

8. Auch wenn die Aufnahme-Anzeige aufleuchtet um anzuzeigen, dass das Gerät aufnimmt, steht das Band still, da die Pause-Taste gedrückt ist. Sie sollten jetzt den Aufnahme-Pegel regeln, indem Sie den Fluoreszenz-BAR-CHART beachten.

9. Wenn Sie den Aufnahmepegel-Regler (REC LEVEL) verwenden, regeln Sie die Anzeigepegel so, wie auf der nachfolgenden Tafel aufgeführt wird. Wir möchten Sie darauf aufmerksam machen, dass die Werte je nach TYP des verwendeten Bandes variieren, dazu ist es von Bedeutung, ob die Spitzen- oder VU-Anzeige benützt wird.

PROCÉDE D'ENREGISTREMENT

1. Appuyer sur le bouton EJECT pour ouvrir la trappe et insérer une cassette dans le porteurubans.

2. Placer le sélecteur d'entrée. Lorsqu'on enregistre avec les microphones, les insérer dans les jacks MIC, et placer le sélecteur à la position MIC. Lorsqu'on enregistre des sources de l'amplificateur à travers les cordons du jack de goupille de type RCA, l'interrupteur doit être placé à la position LINE. Lorsqu'on utilise le cordon de type DIN, l'interrupteur doit être placé à la position MIC. De même façon, lorsqu'on utilise le cordon de type DIN, s'assurer que les microphones ne sont connectés pas aux jacks MIC pendant l'enregistrement des sources de l'amplificateur, et ceci causera le signal de l'amplificateur à s'annuler.

3. Lorsque vous désirez d'effectuer un enregistrement en utilisant le circuit Dolby NR, placer l'interrupteur DOLBY NR à l'ON. Lors d'enregistrer des sources FM, il est possible d'utiliser simultanément les circuits MPX FILTER et DOLBY NR. Il est possible aussi d'utiliser chacun de ceux-ci simplement si vous désirez. Si vous ne désirez pas d'utiliser chaque DOLBY NR ou MPX, placer l'interrupteur à la position OFF intérieure.

4. Placer les interrupteurs BIAS et EQUALIZER pour assortir les spécifications trouvées dans votre ruban ou celleslà enregistrées sur le diagramme du sélecteur à ruban. Se référer au diagramme du sélecteur à ruban pour trouver un ajustage propre pour la commande BIAS ADJUST.

5. Donner une chiquenaude au POWER SWITCH à l'ON.

6. Appuyer sur le bouton PAUSE.

7. Appuyer simultanément sur les boutons PLAY et RECORD.

8. Quoique l'indicateur d'enregistrement soit illuminé pour indiquer que l'appareil est dans le mode d'enregistrement, le ruban restera stationnaire à cause du bouton PAUSE. Vous devez poser maintenant les niveaux d'enregistrement en se référant au diagramme à barre fluorescent.

9. En utilisant la commande REC LEVEL, poser les niveaux de l'indicateur selon les valeurs montrées sur le graphique au-dessous. S'assurer de noter que les valeurs varient selon le type de tuban que vous utilisez, et si l'indicateur de niveau de crête ou l'indicateur de VU est utilisé.

OPNAME-PROCEDURE

1. Druk de uitwerptoets (EJECT) in om het dekseltje te openen, en steek een cassette in de cassettehouder.

2. Het inzetten van de ingangskouzeschakelaar. Wanneer er wordt opgenomen met de mikrofoons, steek deze dan in de MIC-aansluitingen, en zet de keuzeschakelaar op de MIC-stand. Wanneer er wordt opgenomen van versterker-geluidsbronnen met behulp van de RCA-type pinstekkersnoeren, zou de schakelaar op de LINE-stand moeten worden gezet. Wanneer het DIN-type snoer wordt gebruikt, zou de schakelaar op de MIC-stand moeten worden gezet.

3. Wanneer u een opname wilt maken met gebruik van het Dolby ruisonderdrukkingscircuit (NR), zet de DOLBY NR-schakelaar dan op de ON-stand. Wanneer opgenomen wordt van FM-geluidsbronnen, is het mogelijk, gelijktijdig het MPX FILTER en het DOLBY NR-circuit te gebruiken. Het is ook mogelijk om één van beide onafhankelijk te gebruiken, indien u zo wenst. Als een geen van beide de DOLBY NR of de MPX gebruikt, zet de schakelaar dan op de onderste-OFF-stand.

4. Zet de voormagnetiserings (BIAS) en vereffenings (EQUALIZER)-schakelaars in, zodat ze overeenstemmen met de specificaties die u vindt op uw band of deze aangegeven in de bandkeuze-tabel. Raadpleeg de bandkeuze-tabel voor de juiste instelling van de BIAS ADJUST-regelaar.

5. Flik de netschakelaar (POWER SWITCH) op de ON-stand. 6. Druk de pauzetoets (PAUSE) in. 7. De opname (RECORD) en weergave (PLAY)-toetsen tegelijkertijd indrukken.

8. Alhoewel de opnameindicator verlicht zal worden om aan te tonen dat het apparaat in de opname mode is, zal de band stationair blijven als gevolg van de PAUSE-knop. U moet nu de opnameniveaus instellen terwijl u de fluorescerend bar chart raadpleegt.

9. Met gebruik van de opname-niveaugelaar (REC LEVEL), de meterniveaus instelling in overeenstemming met de waardes getoond in de tabel hieronder. Let op, dat de waardes variëren afhankelijk van het bandtype dat u aan het gebruiken bent en of de piekniveaumeter of de VU-meter al dan niet gebruikt worden.

PROCEDURA DI REGISTRAZIONE

1. Premere il bottone EJECT per aprire la porta di trappola ed inserire una cassette nel portanastri. 2. Ponga el selector de entrada. Al grabarse con los micrófonos, insértelos en los receptáculos MIC, y ponga el selector a la posición MIC. Al grabarse desde las fuentes del amplificador a través de los cordones del receptáculo de aguja de tipo RCA, el interruptor se debe poner a la posición LINE. Al usar el cordón de tipo DIN, el interruptor se debe poner a la posición MIC. De igual manera, al usar el cordón de tipo DIN, asegúrese de que los micrófonos no se conectan a los receptáculos MIC durante la grabación de las fuentes del amplificador, y esto causará la señal desde el amplificador a cancelarse.

3. Cuando desiera effettuare una registrazione usando il circuito di Dolby NR, porre l'interruttore DOLBY NR all'ON. Quando si registra dalle fonti FM, è impossibile usare simultaneamente i circuiti MPX FILTER e DOLBY NR. E inoltre possibile usare qualcuna di queste separatamente se desidera. Se non desidera usare qualche DOLBY NR o MPX, porre l'interruttore alla posizione OFF inferiore.

4. Porre gl'interruttori BIAS ed EQUALIZER per accoppiare le specificazioni trovate nel vostro nastro o quelle messe in lista nel diagramma del selettore di nastro. Riferirsi al diagramma del selettore di nastro per trovare l'aggiustamento proprio per il controllo BIAS ADJUST.

5. Dare un buffetto il POWER SWITCH all'ON.

6. Premere il bottone PAUSE.

7. Premere simultaneamente i bottoni PLAY e RECORD.

8. Aunque el indicador de grabación se ilumine para indicar que el aparato está en el modo de grabación, la cinta se quedará estacionaria debido al botón PAUSE. Ahora debe poner los niveles de grabación mientras se refiere al diagrama de barras fluorescente.

9. Usando el control REC LEVEL, poner los niveles del indicador según los valores mostrados abajo en el cuadro. Asegúrese de notar que los valores varían según el tipo de cinta que está usando, y si se usa el indicador de nivel de pico sea el indicador de VU.

PROCEDIMENTO DE GRABACION

1. Oprima el botón EJECT para abrir la puerta de trampa, e inserte una cassette en el portacintas.

2. Porre il selettore di entrata. Quando si registra con i microfoni, inserire quelli nelle spine MIC, e porre il selettore alla posizione MIC. Quando si registra dalle fonti dell'amplificatore attraverso i cordone della presa di spina di tipo RCA, l'interruttore si deve porre alla posizione LINE. Quando si usa il cordone di tipo DIN, l'interruttore si deve porre alla posizione MIC. Anche, quando si usa il cordone di tipo DIN, assicurarsi che i microfoni non si collegano alle prese MIC durante la registrazione delle fonti dell'amplificatore, e questo causerà il segnale dall'amplificatore a cancellarsi.

3. Cuando quiere Vd. efectuar una grabación usando el circuito Dolby NR, ponga el interruptor DOLBY NR a la ON. Al grabarse desde las fuentes FM, es posible usar simultáneamente los circuitos MPX FILTER y DOLBY NR. Es también posible usar cualquiera de éstos simplemente si se quiere. Si no quiere Vd. usar cualquier DOLBY NR o MPX, ponga el interruptor a la posición OFF inferior.

4. Ponga los interruptores BIAS y EQUALIZER para aparear las especificaciones encontradas en su cinta o aquellas alistadas en el cuadro del selector de cinta. Refiérase al cuadro del selector de cinta para encontrar el propio ajuste para el control BIAS ADJUST.

5. Dé un golpecito al POWER SWITCH a la ON.

6. Oprima el botón PAUSE.

7. Oprima simultáneamente los botones PLAY y RECORD.

8. Benchè l'indicatore di registrazione si illumini per indicare che l'apparecchio è nel modo di registrazione, il nastro resterà stationario a causa del bottone PAUSE. Lei deve porre ora i livelli di registrazione mentre si riferisce al diagramma di sbarra fluorescente.

9. Usando il controllo REC LEVEL, porre i livelli dell'indicatore secondo i valori mostrati nel grafico in basso. Assicurarsi di notare che i valori variano secondo il tipo di nastro che Usa, e si usa l'indicatore di cresta o l'indicatore di VU.

Metallo	Cresta	+4 ~ +7dB mas.
	VU	+1 ~ +4dB mas.
Ferri-cromo	Cresta	+2 ~ +5dB mas.
	VU	-1 ~ +2dB mas.
Cromo	Cresta	+1 ~ +4dB mas.
	VU	-2 ~ +1dB mas.
Normale	Cresta	-3 ~ 0dB mas.
	VU	0 ~ -3dB mas.

FÖRFARINGSSÄTT FÖR INSPELNING

1. Tryck ned EJECT-knappen. Locket till kassetluckan öppnar. Lägg in en kassett i luckan.

2. Ställ in ingångsväljaren. Vid inspelning från mikrofoner skall de anslutas till MIC-intagen och väljaren skall ställas in i MIC-läge. Väljaren skall ställas in i LINE-läge vid inspelning av en källa ansluten till förstärkaren med RCA-sladdar med pinnkontakt. Väljaren skall stå i MIC-läge när en DIN-sladd används. I detta fall bör Ni också se till att mikrofonerna ej är anslutna till MIC-intagen vid inspelning av en till förstärkaren ansluten källa, för det spärar av signalen från förstärkaren.

3. Inställ DOLBY NR -omkopplaren i ON-läge, när Ni skall spela genom DOLBY NR -kretsen. Vid inspelning av FM-sändningar kan Ni använda MPX-filtret och DOLBY NR -kretsen samtidigt. Ni kan också använda endast en av dem, om Ni vill. Inställ dessa omkopplare i OFF-läge när ingen av dem skall användas.

4. Inställ BIAS- och EQUALIZER-omkopplaren enligt kassettilverkarens anvisning eller bandväljningstabellen (TAPE SELECTOR CHART). Denna tabell visar det lämpligaste inställningsläget för förspänningsjustering (BIAS ADJUST).

5. Inställ strömbrytaren (POWER) i ON-läge.

6. Tryck ned PAUSE-knappen.

7. Tryck ned PLAY- och RECORD-knappen samtidigt.

8. Bandet står stilla när PAUSE-knappen är nedtryckt, även om inspelningsindikatorn lyser och apparaten är inställd i inspelningsläget. Inspekningsnivåerna skall justeras med hjälp av tabellen för fluorescensstapeln.

9. Justera inspelningsnivåerna med REC LEVEL kontrollen på grund av värdena på nedanstående tabell. Lägg märke till att värdena är beroende av vilken bandtyp som används samt om Ni använder toppvärdesindikatorerna eller VU nivå-indikatorn.

Metall	Toppvärden	+4 ~ +7dB max.
	VU	+1 ~ +4dB max.
Ferri-krom	Toppvärden	+2 ~ +5dB max.
	VU	-1 ~ +2dB max.
Krom	Toppvärden	+1 ~ +4dB max.
	VU	-2 ~ +1dB max.
Normal	Toppvärden	-3 ~ 0dB max.
	VU	0 ~ -3dB max.

10 . Tryck ned PAUSE-knappen en gång till för att återbörja inspelningen.

日本語

ENGLISH

will cancel the recording signal, thus allowing you to insert blank passages in a recording if you so desire.

● Depressing the PAUSE button during recording will momentarily halt the movement of the tape, and stop the recording until the button is again released.

● When a tape has been fully wound onto the take-up spool, the unit will stop automatically, releasing the REC and PLAY buttons. You may also end the recording at any desired point by depressing the STOP button.

DEUTSCH

Metall	Spitzenanzeiger	+4 ~ +7dB max.
	VU	+1 ~ +4dB max.
Ferri-chrom	Spitzenanzeiger	+2 ~ +5dB max.
	VU	-1 ~ +2dB max.
Chrom	Spitzenanzeiger	+1 ~ +4dB max.
	VU	-2 ~ +1dB max.
Normal	Spitzenanzeiger	-3 ~ 0dB max.
	VU	0 ~ -3dB max.

10. Die Pausentaste (PAUSE) nochmals niederdrücken, um mit der Aufnahme zu beginnen.

● Durch Einstellen des Eingangswahlschalters (INPUT SELECTOR) auf die Stellung REC MUTE (Aufnahmetondämpfung) bei Einstellung des Kassettenbandgerätes auf die Aufnahme-Betriebsart wird das Aufnahmesignal unterdrückt, so daß wunschgemäß signalfreie Stellen in die Aufzeichnung eingefügt werden können.

● Durch Niederdrücken der Pausentaste (PAUSE) während der Aufzeichnung kann der Bandlauf vorübergehend angehalten und die Aufnahme bis zum Ausrasten dieser Taste unterbrochen werden.

● Wird ein Band ganz auf die Aufwickelspule aufgespult, erfolgt eine automatische Abschaltung des Gerätes, wobei die Tasten für Aufnahme (REC) und Vorlauf (PLAY) ausgerastet werden. Durch Niederdrücken der Stopptaste (STOP) kann außerdem die Aufzeichnung an jeder beliebigen Stelle beendet werden.

FRANÇAIS

Métal	Crête	+4 ~ +7dB max.
	VU	-1 ~ +4dB max.
Ferri-Chrome	Crête	+2 ~ +5dB max.
	VU	-1 ~ +2dB max.
Chrome	Crête	+1 ~ +4dB max.
	VU	-2 ~ +1dB max.
Normal	Crête	-3 ~ 0dB max.
	VU	0 ~ -3dB max.

10. Appuyer sur le bouton PAUSE de nouveau pour commencer l'enregistrement.

● L'ajustage de l'INPUT SELECTOR à la position REC MUTE (Aufnahmetondämpfung) en positionnant la platine est dans le mode d'enregistrement annule le signal d'enregistrement, donc vous permettant d'insérer les passages à blanc dans un enregistrement si vous désirez ainsi.

● L'appuyage sur le bouton PAUSE pendant l'enregistrement arrête momentanément le mouvement du ruban, et arrête l'enregistrement jusqu'à ce que le bouton soit libéré de nouveau.

● Lorsque un ruban est enroulé complètement sur la bobine de prise, l'unité arrête automatiquement, en libérant les boutons REC et PLAY. Vous pouvez aussi finir l'enregistrement dans quelque point désiré en appuyant sur le bouton STOP.

NEDERLANDS

Metaal	piek	+4 ~ +7 dB max.
	VU	+1 ~ +4dB max.
Ferri-chroom	piek	+2 ~ +5dB max.
	VU	-1 ~ +2dB max.
Chroom	piek	+1 ~ +4dB max.
	VU	-2 ~ +1dB max.
Normaal	piek	-3 ~ 0dB max.
	VU	0 ~ -3dB max.

10. De pauzetoets (PAUSE) nogmaals indrukken om met het opnemen te beginnen.

● Het inzetten van de ingangskiezer (INPUT SELECTOR) op de opname stom-stand (REC MUTE) terwijl het deck in de opname-mode is, zal het opnamesignaal te niet doen, dit maakt het dan mogelijk geen geluidspassages in te voegen, indien u zo wenst.

● Het indrukken van de pauzetoets (PAUSE) gedurende het opnemen, zal de bandloop kortstondig stilzetten, en stopt de opname totdat de toets weer wordt vrijgezet.

● Wanneer een band geheel is opgewonden op de voorraadspoel, stopt het apparaat automatisch, en zet de opname (REC) en weegave (PLAY)-toetsen vrij. U kunt ook de opname op elk gewenst punt beëindigen, door het indrukken van de STOP-toets.

ESPAÑOL

Metal	Pico	+4 ~ +7dB máx.
	VU	+1 ~ +4dB máx.
Ferri-cromo	Pico	+2 ~ +5dB máx.
	VU	-1 ~ +2dB máx.
Cromio	Pico	+1 ~ +4dB máx.
	VU	-2 ~ +1dB máx.
Normal	Pico	-3 ~ 0dB máx.
	VU	0 ~ -3dB máx.

10. Premere il bottone PAUSE di nuovo per cominciare la registrazione.

● La messa dell'INPUT SELECTOR alla posizione REC MUTE mentre il magnetofono è nel modo di registrazione cancella il segnale di registrazione, così permettendovi di inserire i passi vuoti in una registrazione se desidera quindi.

● La depressione del bottone PAUSE durante la registrazione ferma momentaneamente il movimento del nastro, e ferma la registrazione finché il bottone si libera di nuovo.

● Quando un nastro si avvolge completamente nella bobina di avvolgimento, l'unità ferma automaticamente, liberando i bottoni REC e PLAY. Può finire inoltre la registrazione in qualche punto desiderato premendosi il bottone STOP.

ITALIANO

10. Oprima el botón PAUSE de nuevo para iniciar la grabación.

● El ajuste del INPUT SELECTOR a la posición REC MUTE mientras el magnetófono se encuentra en el modo de grabación cancela la señal de grabación, de este modo permitiéndole insertar los pasos vacíos en una grabación si Vd. desea así.

● La operación del botón PAUSE durante la grabación detiene momentáneamente el movimiento de la cinta, y para la grabación hasta que el botón se libere de nuevo.

● Cuando una cinta se ha devanado completamente en el carrete de captura, la unidad se para automáticamente, liberando los botones REC y PLAY. Vd. puede terminar también la grabación en cualquier punto deseado oprimiéndose el botón STOP.

SVENSKA

● Om ingångsväljaren (INPUT SELECTOR) inställs i REC MUTE-läge när banddäcket är i inspelningstillståndet, uppehålls inspelningssignalen. Detta möjliggör införandet av tomma, dvs. icke inspelade delar på bandet under inspelning.

● Bandet stannar tillfälligt när PAUSE-knappen nedtrycks under inspelning. Tryck ned knappen en gång till så att bandet börjar gå igen och inspelningen fortsätter. När bandet rullats helt upp på rullen friställs REC- och PLAY-knappen automatiskt och apparaten fränslås. Inspelningen kan avbrytas när som helst när STOP-knappen trycks ned.

再生方法

OUTPUT LEVELコントロールを切り切ってください。

カセットテープを装着してください。

パワースイッチを入れてください。

ドルビーをかけて録音されたテープの

生には、ドルビースイッチをセンター「ON」にしてください。

EQUALIZERスイッチをテープの

設定ポジションにセットしてください。

PLAYボタンを押すと再生がスタートします。

OUTPUT LEVELコントロール

右に回して適当な音量になるよう

設定してください。

再生中にFF CUEボタンを押すと、

の間だけテープは早送りされます(CUE)。

再生中にREW REVボタンを押すと、

の間だけテープは巻き戻されます。

テープが終了しますと自動的にストップ、PLAYボタンは解除されます。また、任意の場所でSTOPボタンを押せば再生は終了します。

PLAYBACK PROCEDURE

1. Turn the OUTPUT LEVEL control to the minimum position.

2. Insert a cassette into the tape holder.

3. Flip the POWER SWITCH to ON.

4. When playing Dolby recorded tapes, set the DOLBY NR switch to ON.

5. Set the EQUALIZER SWITCH to the appropriate setting for the tape you are using.

6. Depress the PLAY button to begin playing-back.

7. Turn the OUTPUT LEVEL control to the desired volume level.

● Pressing the FF/CUE button during playback will cause the tape to be spooled forward rapidly for as long as the button is held down.

● Pressing the REW/REV button during playback will cause the tape to be rewound rapidly for as long as the button is held down.

● When a tape has been fully wound onto the take-up spool, the unit will stop automatically, releasing the PLAY button. You may also stop playback at any desired point by depressing the STOP button.

BEDIENUNG FÜR WIEDERGABE

1. Den Ausgangspegelregler (OUTPUT LEVEL) ganz zurückdrehen.

2. Eine Kassette in den Kassettenhalter einsetzen.

3. Den Ein-Aus-Schalter (POWER) auf ON (Ein) stellen.

4. Beim Abspielen eines nach dem Dolby-Verfahren aufgezeichneten Bandes den Dolby-Rauschunterdrückungsschalter (DOLBY NR) auf ON (Ein) stellen.

5. Den Entzerrungsschalter (EQUALIZER) in Übereinstimmung mit dem verwendeten Band einstellen.

6. Die Vorlauftaste (PLAY) niederdrücken, um mit der Wiedergabe zu beginnen.

7. Den Ausgangspegelregler (OUTPUT LEVEL) auf den gewünschten Lautstärkepegel drehen.

● Solange die Schnellvorlauf-/Suchtaste (FF/CUE) bei Wiedergabe gedrückt wird, läuft das Band schnell vor.

● Solange die Rückspul-/Wiederhol-taste (REW/REV) bei Wiedergabe gedrückt wird, erfolgt eine schnelle Bandrückspulung.

● Wird ein Band ganz auf die Aufwickelspule aufgespult, erfolgt eine automatische Abschaltung des Ge-

PROCÉDE DE REPRODUCTION

1. Tourner la commande OUTPUT LEVEL à la position maximale.

2. Insérer une cassette dans le portecassettes.

3. Donner une chiquenaude à l'ON.

4. Lors de reproduire les rubans enregistrés de Dolby, placer l'interrupteur DOLBY NR à l'ON.

5. Placer l'EQUALIZER SWITCH à l'ajustage approprié pour le ruban que vous utilisez.

6. Appuyer sur le bouton PLAY pour commencer l'enregistrement.

7. Tourner la commande OUTPUT LEVEL au niveau de volume désiré.

● L'appuyage du bouton FF/CUE pendant la reproduction causa le ruban à se bobiner en avant rapidement tant que le bouton est maintenu.

● L'appuyage du bouton REW/REV pendant la reproduction causa le ruban à se enrouler de nouveau rapidement tant que le bouton est maintenu.

● Lorsque un ruban est roulé complètement sur la bobine de prise, l'unité arrête automatiquement, en libérant le bouton PLAY. Vous pouvez aussi arrêter la reproduction dans quelque point désiré en appuyant sur le bouton STOP.

WEERGAVE PROCEDURE

1. Draai de uitgangsniveau-regelaar (OUTPUT LEVEL) naar minimum.

2. Steek een cassette in de cassettehouder.

3. Flik de netschakelaar (POWER SWITCH) op de ON-stand.

4. Wanneer met Dolby opgenomen banden worden gespeeld, zet de DOLBY NR-schakelaar dan op de ON-stand.

5. Zet de vereffeningsschakelaar (EQUALIZER SWITCH) op de juiste instelling voor het bandtype dat u aan het gebruiken bent.

6. Druk de weergavetoets (PLAY) in om met het weergeven te beginnen.

7. Draai de uitgangsniveau-regelaar (OUTPUT LEVEL) naar het gewenste volumeniveau.

● Het indrukken van de FF/CUE-toets gedurende weergave, zorgt ervoor dat de band snel vooruit wordt gespeeld, voor als lang als de toets wordt ingedrukt.

● Het indrukken van de REW/REW-toets gedurende weergave, zorgt ervoor dat de band snel wordt teruggespeeld, voor als lang als de toets wordt ingedrukt.

● Wanneer een band geheel is opgewonden op de voorraadspoel, stopt het apparaat automatisch, en

PROCEDURA DI RIPRODUZIONE

1. Tornare il controllo OUTPUT LEVEL alla posizione massima.

2. Inserire una cassette nel portanastri.

3. Dare un buffetto al POWER SWITCH all'ON.

4. Quando si riproducono i nastri registrati di Dolby, porre l'interruptore DOLBY NR all'ON.

5. Porre l'EQUALIZER SWITCH all'aggiustamento appropriato per il nastro che usa.

6. Premere il bottone PLAY per cominciare la registrazione.

7. Tornare il controllo OUTPUT LEVEL al livello di volume desiderato.

● La depressione del bottone FF/CUE durante la riproduzione causa il nastro a si avvolgere in avanti rapidamente fintanto che il bottone si mantiene.

● La depressione del bottone REW/REV durante la riproduzione causa il nastro a si avvolgere di nuovo rapidamente fintanto che il bottone si mantiene.

● Quando un nastro si avvolge completamente sulla bobina di avvolgimento, l'unità può fermare inoltre la riproduzione in qualche punto desiderato premendosi il bottone

PROCEDIMIENTO DE REPRODUCCION

1. Haga girar el control OUTPUT LEVEL a la posición mínima.

2. Inserte una cassette en el portanastri.

3. Dé un golpecito al POWER SWITCH a la ON.

4. Al reproducir las cintas grabadas de Dolby, ponga el interruptor DOLBY NR a la ON.

5. Ponga el EQUALIZER SWITCH al ajuste apropiado para la cinta que usa.

6. Oprima el botón PLAY para iniciar la grabación.

7. Haga girar el control OUTPUT LEVEL al nivel de volumen deseado.

● La opresión del botón FF/CUE durante la reproducción causa la cinta a devanarse hacia adelante rápidamente pues mientras se mantiene el botón.

● La opresión del botón REW/REV durante la reproducción causa la cinta a rebobinarse rápidamente pues mientras se mantiene el botón.

● Cuando una cita se ha devanado completamente en el carrete de captura, la unidad se para automáticamente, liberando el botón PLAY. Vd. puede parar también la reproducción en cualquier punto

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

イマー録音および再生の
かた

機の電源が入っている状態でカセット
装着します。

PAUSEボタンを押して、録音する
は録音状態に、再生する場合は再生
にします。(録音、再生ともにあらか
レベル調整を忘れないでください。)

使用になるタイマーの指示に従って
とタイマーを接続してください。

連する機器、たとえばチューナー、
ナーなどの接続も忘れないでくだ
い。

機のTIMER STANDBYスイ
Fを押してください。

準備完了、タイマーの設定時刻に
は作動します。

Recording and Playback With the
Timer

1. With the power to the unit on,
insert a cassette into the holder.

2. With the unit in record mode
for recording, or in playback mode
for replay, depress the PAUSE
button. (Be sure you have previous-
ly adjusted levels for recording or
playback.)

3. Connect the timer to the unit
following the instructions provided
with the timer. Be sure connections
between all related components
(tuner, etc.) have been made.

4. Press the TIMER STANDBY
switch. The unit will begin opera-
tion at the time established by the
timer.

Aufnahme und Wiedergabe mit dem
Timer

1. Wenn das Gerät ausgeschaltet
ist, setzen Sie eine Kassette in das
Kassettenfach ein.

2. Wenn das Gerät auf "Aufnahme"
oder "Wiedergabe" geschaltet ist,
drücken Sie die PAUSE-Taste.
(Versichern Sie sich, dass Sie zuvor
den Aufnahme- oder Wiedergabe-
Pegel angepasst haben.)

3. Schliessen Sie den Timer an
das Gerät an, und beachten Sie
dabei die dem Timer beigelegte
Bedienungsanleitung. Versichern
sich, dass alle Verbindungen zwis-
chen den Komponenten (Tuner,
usw.) erstellt sind.

4. Drücken Sie den TIMER
STANDBY-(Hilfs)-Schalter. Das
Gerät wird zu der mit dem TIMER
festgesetzten Zeit zu arbeiten be-
ginnen.

Enregistrement et reproduction
avec la minuterie

1. Avec l'alimentation allumée à l'
appareil, insérer une cassette dans
le porte-cassette.

2. Avec l'appareil dans le mode
d'enregistrement pour enregistre-
ment, ou dans le mode de re-
production pour reproduction,
appuyer sur le bouton PAUSE.
(S'assurer de que vous avez ajusté
antérieurement pour enregistrement
ou reproduction.)

3. Raccorder la minuterie à
l'appareil en suivant les instructions
pourvues avec la minuterie. S'as-
surer de que les raccords entre tous
les composants relatifs (syntonisa-
teur, etc.) ont été effectués.

4. Appuyer sur l'interrupteur
TIMER STANDBY. L'appareil
commencera l'opération au temps
établi par la minuterie.

Opname- en weergave met ge-
bruik van de tijd klok

1. Met de spanning naar het apa-
raat ingeschakeld, een cassette in
de houder steken.

2. Met het apparaat in de opname
mode voor opnemen, of in de weer-
gave mode voor weergeven, de
PAUSE-knop indrukken. (Zorg
ervoor dat u voordat u dit doet, de
niveaus voor opname- en weergave
heeft ingesteld.)

3. Sluit de tijd klok op het apparaat
aan volgens de met de tijd klok
meegeleverde instructies. Zorg
ervoor dat alle verbindingen tussen
de betreffende componenten (tuner
enz.) zijn gemaakt.

4. Druk de TIMER STANDBY-
schakelaar in. Het apparaat zal gaan
werken op de tijd ingezet op de
tijd klok.

Grabación y reproducción con el
contador de tiempo

1. Con la alimentación conectada
al aparato, inserte una cassette en
el portacassettes.

2. Con el aparato en el modo de
grabación para grabación, o en el
modo de reproducción para
reproducción, oprima el botón
PAUSE. (Asegúrese de que ha
ajustado anteriormente los niveles
para grabación o reproducción.)

3. Conecte el contador de tiempo
al aparato siguiendo las instruc-
ciones provistas con el contador de
tiempo. Asegúrese de que se han
efectuado las conexiones entre
todos los componentes relacionados
(sintonizador, etc.).

4. Oprima el interruptor TIMER
STANDBY. El aparato empezará
la operación en el momento
establecido por el contador de
tiempo.

Registrazione e riproduzione con il
temporizzatore

1. Con l'alimentazione accessa all'
apparecchio, introdurre una
cassette nel portacassette.

2. Con l'apparecchio nel modo di
registrazione per registrazione, o nel
modo di riproduzione per riprodu-
zione, premere il bottone PAUSE.
(Assicurarsi di che Lei ha aggiustato
precedentemente i livelli per
registrazione o riproduzione.)

3. Collegare il temporizzatore all'
apparecchio seguendo le istruzioni
provvedute con il temporizzatore.
Assicurarsi di che si hanno effe-
tuato i collegamenti fra tutti i com-
posanti relativi (sintonizzatore,
ecc.).

4. Premere l'interruttore TIMER
STANDBY. L'apparecchio co-
mincerà l'operazione nel momento
stabilito per il temporizzatore.

Inspelning och avspelning med tid-
mätaren

1. Påkoppla apparaten och lägg in
en kassett i kassetthållaren.

2. Inställ apparaten i antingen in-
spelnings- eller avspelningsläget.
Tryck därefter ned PAUSE-knap-
pen.

(Glöm ej att justera in- eller av-
spelningsnivåerna innan dess.)

3. Anslut apparaten till tidmätaren
enligt dess bruksanvisning. Kont-
rollera att anslutningarna till alla
komponenterna (tuner, etc.) är
klara.

4. Tryck ned tidmätaromkopplaren
(TIMER STANDBY). Apparaten
börjar fungera vid den inställda
tidpunkten.

ヘッド部を露出させるには
ヘッドドアにある2個のビスを左にま
わしてください。カセットドア部分が容
易に分解でき、ヘッドクリーニングや消
磁がやりやすくなります。

REMOVAL OF CASSETTE
LID

Turning the 2 knobs on the cas-
sette door counterclockwise will
allow you to remove that section
to facilitate head cleaning and
demagnetization operations.

ENTFERNEN DES
KASSETTEN-DECKELS

Durch Drehen der beiden Knöpfe
an der Cassettenfachtür entgegen
dem Uhrzeigersinn kann dieser Teil
entfernt werden, um das Reinigen
der Tonköpfe und Entmagneti-
sieren zu erleichtern.

ENLEVEMENT DU VOILET
DE CASSETTE POUR

Le tour des 2 boutons sur la porte
de cassette au sens inverse des
aiguilles d'une montre vous
permettra d'enlever cette section
pour faciliter les opérations de
démagnétisation et nettoyage de la
tête.

AFNEMEN VAN HET
CASSETTEDEKSEL TJE

Het draaien van de 2 knopjes op
het cassettedeurtje, tegen de wijzers
in, maakt het mogelijk dat gedeelte
af te nemen, om het mogelijk te
maken de koppen te reinigen en te
ontmagnetiseren.

AMOVIBALE DE LA TAPA
DE LA CASSETTE PARA
LIMPIEZA

El giro de las 2 perillas en la puerta
de cassette en el sentido contrario
al de las agujas del reloj le permitirá
quitar esa sección para facilitar las
operaciones de demagnetización y
limpieza de cabezas.

AMOVIBILE DEL
COPERCHIO DELLA
CASSETTA PER PULIZIA

Il giro dei 2 bottoni sulla porta di
cassette in senso antiorario vi
permetterà di rimuovere quella
sezione per facilitare la pulizia della
testa e l'operazioni di smagnetiz-
zazione.

AVLÄGNSNANDE AV
LOCKET TILL KASSET-
FACKET

Vrid båda skruvarna på locket till
kassettluckan moturs, så att locket
avlägsnas och rengöring jämte av-
magnetisering av tonhuvuden lätt
kan utföras.

ヘッドの清掃

ヘッドの劣化の原因の大部分はヘッドの汚
こよるものです。またキャプスタンの
れは正しいテープ走行を妨げ回転ムラ
原因ともなります。ヘッドおよびキャ
プスタンの清掃は綿棒に無水アルコール
を浸み込ませ慎重に行なってください(矢
部分)。
近市販のクリーニングセットも効果的
です。

CLEANING

The most frequent cause of failure
to record in one or both channels,
or of weak, distorted sound, is dirty
tape heads and capstan. So, be sure
to clean the heads, capstan, pinch
roller and tape guides as often as
possible using a "Q" tip dipped in
ordinary rubbing alcohol or com-
mercial liquid tape head cleaner.
Thoroughly wipe the surface of the
heads, capstan, roller and tape
guide.

REINIGUNG

Die häufigste Ursache von fehler-
haften Aufnahmen in einem oder in
beiden Kanälen oder von
schwachem, verzerrtem Ton ist
schmutzige Tonköpfe und Tonwelle.
Daher sollten die Köpfe, die
Tonwelle, die Andruckrollen und
die Bandführungen so oft wie
möglich gesäubert werden. Ver-
wenden Sie dazu Reinigungsmittel
tauchen. Damit säubern
Sie gründlich die Oberfläche der
Tonköpfe, Andruckrollen, Band-
führungen und der Tonwelle.

NETTOYAGE

La cause la plus fréquente d'in-
capacité d'enregistrer sur un canal
ou les deux, ou d'un son faible ou
distordu, est due aux têtes et au
cabestan sales. Donc, ne pas man-
quer de nettoyer les têtes de
lecture, le rouleau de pression, les
guides de bande et le cabestan
aussi souvent que possible à l'aide
d'un coton-tige ayant été plongé
dans de l'alcool à nettoyage ou dans
un produit de nettoyage de tête de
lecture commercial. Bien nettoyer
la surface des têtes, du cabestan,
du rouleau et des guides de bande.

REINIGING

De meest voorkomende oorzaak
van het uitvallen van één of beide
kanalen, of van zwak, vervormd
geluid, is vuile toonkoppen en
aandrijfjas (capstan). Zo, zorg
ervoor, de toonkoppen, aandrijfjas,
aandrukrol en bandgeleiders, zo
vaak mogelijk met gebruik van een
wattenstaafje gedrenkt in gewone
reinigingsalcohol of in de handel
verkrijgbaar toonkop-reinigings-
middel te reinigen. De oppervlakte
van de toonkoppen, aandrukrol en
bangeleiders grondig schoonvegen.

LIMPIEZA

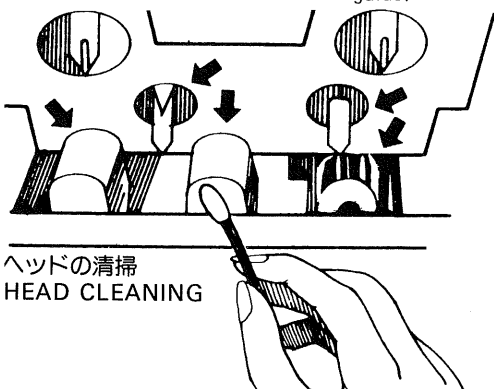
La causa más frecuente de una falla
de grabarse en un o ambos canales,
o el sonido débil y distorsionado,
es debido a las cabezas y cabre-
stante sucios. Por tanto, asegúrese
de limpiar las cabezas, el cabre-
stante, el rodillo de compresión y
las guías de cinta tan a menudo
como posible usando una varilla
limpiadora "Q" empapada en
alcohol ordinario un líquido
limpiador para cabeza de cinta.
Frote limpiando a fondo la super-
ficies de las cabezas, el cabrestante,
el rodillo y la guía de cinta.

PULIZIA

Le cause più frequente d'una
cattiva registrazione su uno o am-
bedue i canali, oppure d'un debole,
distorto suono, é le testine di
nastro ed il capstan sporchi. Così,
assicurarsi di pulire le testine, il
capstan, il rullo principale e le guide
di nastro tanto frequentemente
come possibile usando una punta di
tipo "Q" immersa in normale
alcole per frizione o un pulitore
liquido per testine di nastro in
commercio. Strofinare fino in
fondo la superficie delle testine,
il capstan, il rullo e la guida di
nastro.

RENGÖRING

Det mest förekommande felet som
uppstår vid inspelning med en
kanal eller båda kanalerna, eller
svagt och förvrängt ljud vid av-
spelning förorsakas av damm och
smuts på band, huvud och kapstan.
Därför bör huvuden, kapstanen,
matarrullen och bandstyrord-
ning rengöras så ofta som möjligt.
Använd en rengöringssticka (Q-tip)
fuktad i vanlig alkohol eller en
specialvätska för huvudrengöring
som finns att köpa på marknaden.
Ytorna på huvuden, kapstanen, rul-
larna och bandstyrordningen
skall torkas noggrant.



日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

磁について

人間使用しているとヘッドに磁気を帯びることがあります。そのままで使用すると音質の劣化や雑音の発生を起きますので20〜30時間毎に消磁されることをおすすめします。

磁は市販の消磁器（ヘッドデマグネター）をご利用ください。使用法はそれぞれの消磁器の説明書に準じてください。

②消磁を行なうときは、必ず本機のコンセントを抜いてから行ってください。

DEMAGNETIZING

The tape heads, capstan and tape guides gradually become magnetized with use, which will eventually affect the sound quality of your tapes. Demagnetizing should follow cleaning, but need not take place as often as cleaning, once after every 20 to 30 hours of use should suffice.

A demagnetizer may be purchased at a moderate cost from any dealer carrying tape recording accessories. Follow the instruction supplied with the demagnetizer.

CAUTION: Push the power switch off before you attempt demagnetizing.

ENTMAGNETISIERUNG

Die Tonköpfe, die Tonwelle und die Bandführungen werden mit der Zeit durch die Benutzung magnetisiert, das wird sich schliesslich auch auf die Tonqualität Ihrer Bänder auswirken. Entmagnetisierung sollte der Reinigung folgen, braucht aber nicht so oft ausgeführt zu werden; einmal nach 20 bis 30 Stunden Benutzung des Gerätes sollte genügen.

Ein Entmagnetisierer kann zu einem mässigen Preis bei jedem Händler, der Tonbandgerät-Zurberhörteile führt, erworben werden. Folgen Sie den mit dem Entmagnetisierer mitgelieferten Richtlinien. ACHTUNG: Schalten Sie den Netzschalter aus, bevor Sie mit der Entmagnetisierung beginnen.

DEMAGNETISATION

Avec l'usage, les têtes de lecture, le cabestan et les guides de bande deviennent graduellement magnétiques, ce qui affectera d'une manière adverse la qualité du son de vos bandes. La démagnétisation devrait suivre le nettoyage, mais n'a pas besoin d'être fait aussi souvent, une fois après une utilisation de 20 à 30 heures devrait suffire.

Un démagnétiseur peut être acheté à prix modéré chez tout fournisseur d'accessoires de magnétophone. Suivez les instructions fournies avec le démagnétiseur.

ATTENTION: Couper le courant en poussant l'interrupteur d'alimentation avant de démagnétiser.

AVMAGNETISERING

Spelhuvuden, kapstanen, bandstyrnaordning en magnetiseras så småningom när apparaten användes, vilket försämrar tonkvaliteten vid in- och avspelning. Avmagnetisering skall utföras efter rengöring, fast inte så ofta. Avmagnetisering efter 20 - 30 timmars användning är tillräcklig.

Avmagnetiserare finns att köpa till ett rimligt pris på vilken radioaffär som helst som säljer tillbehör till bandspelare. Bruksanvisningarna till avmagnetiserare skall genomläsas noggrant.

OBS! Apparaten skall alltid kopplas från nätet när den avmagnetiseras.

DEMAGNETISATION

Avec l'usage, les têtes de lecture, le cabestan et les guides de bande deviennent graduellement magnétiques, ce qui affectera d'une manière adverse la qualité du son de vos bandes. La démagnétisation devrait suivre le nettoyage, mais n'a pas besoin d'être fait aussi souvent, une fois après une utilisation de 20 à 30 heures devrait suffire.

Un démagnétiseur peut être acheté à prix modéré chez tout fournisseur d'accessoires de magnétophone. Suivez les instructions fournies avec le démagnétiseur.

ATTENTION: Couper le courant en poussant l'interrupteur d'alimentation avant de démagnétiser.

ENTMAGNETISIERUNG

Die Tonköpfe, die Tonwelle und die Bandführungen werden mit der Zeit durch die Benutzung magnetisiert, das wird sich schliesslich auch auf die Tonqualität Ihrer Bänder auswirken. Entmagnetisierung sollte der Reinigung folgen, braucht aber nicht so oft ausgeführt zu werden; einmal nach 20 bis 30 Stunden Benutzung des Gerätes sollte genügen.

Ein Entmagnetisierer kann zu einem mässigen Preis bei jedem Händler, der Tonbandgerät-Zurberhörteile führt, erworben werden. Folgen Sie den mit dem Entmagnetisierer mitgelieferten Richtlinien. ACHTUNG: Schalten Sie den Netzschalter aus, bevor Sie mit der Entmagnetisierung beginnen.

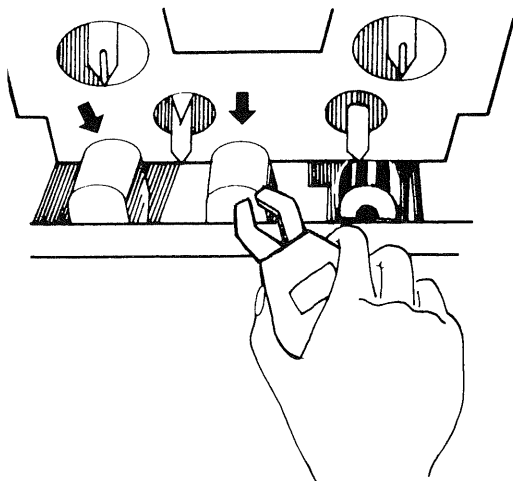
DEMAGNETISATION

Avec l'usage, les têtes de lecture, le cabestan et les guides de bande deviennent graduellement magnétiques, ce qui affectera d'une manière adverse la qualité du son de vos bandes. La démagnétisation devrait suivre le nettoyage, mais n'a pas besoin d'être fait aussi souvent, une fois après une utilisation de 20 à 30 heures devrait suffire.

Un démagnétiseur peut être acheté à prix modéré chez tout fournisseur d'accessoires de magnétophone. Suivez les instructions fournies avec le démagnétiseur.

ATTENTION: Couper le courant en poussant l'interrupteur d'alimentation avant de démagnétiser.

消磁 HEAD DEMAGNETIZING



油について

機は製造時点において完全に注油されおりますから長期にわたってユーザーの方々のお手をわずらわせることはありません。相当の長期間にわたるご使用にりもし注油の必要が生じた場合は販売またはローテル様あてお問い合わせください。

LUBRICATION

The RD-2200M has been fully lubricated at the factory. No other lubrication should be necessary for some time. If lubrication should become necessary at some future date, be sure to have this done by a qualified technician only.

SCHMIERUNG

Das RD-2200M ist in der Firma ganz geschmiert worden. Keine andere Schmierung ist für die nächste Zeit erforderlich. Wenn Schmierung einmal erforderlich werden sollte, ist das nur von einem qualifizierten Fachmann zu erledigen.

LUBRIFICACION

Le RD-2200M a été entièrement lubrifié en usine. Aucune autre lubrification n'est nécessaire pour quelque temps. Mais en cas de nécessité à une date future, s'assurer que ce soit fait seulement par un technicien qualifié.

SMERING

De RD-2200M was op de fabriek geheel doorgesmeerd. Geen andere smering zou nodig moeten zijn voor de eerste tijd. Zou in de toekomst smering nodig moeten zijn, dan moet dat slechts door een gekwalificeerde vakman worden gedaan.

LUBRIFICACION

El RD-2200M recibe una lubricación completa en fábrica. Por largo tiempo - no debe requerir lubricación alguna. No obstante si en el futuro fuera necesaria, confíelo solamente a un técnico cualificado.

LUBRIFICAZIONE

L'RD-2200M viene completamente lubrificato in fabbrica. Non è quindi necessaria alcuna lubrificazione per un certo tempo. Quando la lubrificazione si rende necessaria, assicurarsi che sia eseguita da un specialista.

SMÖRJNING

RD-2200M är fullständigt smörd före leverasen från fabriken. Ingen smörjning behövs således under en lång tid. Om den ändå krävs, skall den absolut utföras av en kvalificerad fackman.

ムについて

ムは本機の近くにおかれた他の電気製の影響によって発生することがあります。アンプのトランスや、モーター類あるいは冷蔵庫のサーモスタットに原因がすることも考えられます。そのような場合、本機の設置場所を変えたり、配線のきまわしを移動してみればムは消えます。また、電源コンセントの差し込み逆にするとも消えることがあります。

HUM

In any high fidelity installation, hum may be caused by interconnecting associated equipment. If the addition of the RD-2200M to your system is accompanied by previously nonexistent hum reverse the AC line plug in its socket. *If this does not help, you may have defective interconnecting cables or the cables may be located too near a strong AC field, such as a television, power transformer, AC motor, or power lines. *Do not attempt changes to plug connections in the U.K. in any attempt to reduce hum in your system.

BRUMM

In jeder HiFi-Anlage kann Brumm durch untereinander verbundene Zuberhörteile entstehen. Falls durch den Zusatz des RD-2200M in Ihre Anlage ein früher nicht existierender Brummtönen entsteht, drehen Sie den AC-Netzstecker in seiner Steckdose um. Wenn das nicht hilft, können die Verbindungskabel defekt sein, oder sie sind vielleicht zu nahe an einem starken Wechselstromfeld verlegt, z.B. Fernseher, Leistungstransformator, AC-Motor oder Starkstromleitungen.

RONFLEMENT

Dans une installation de haute fidélité, le ronflement peut être causé par une interconnexion des équipements associés. Si l'addition du RD-2200M à votre système est accompagnée par un ronflement qui n'existait pas auparavant, inverser la prise de la ligne d'alimentation dans ses fiches. Si cela ne change rien, il se peut que les câbles d'interconnexion soient défectueux ou que ces câbles soient placés trop près d'un fort champ électrique, comme un téléviseur, un transformateur de puissance, un moteur de courant alternatif, ou des lignes d'alimentation.

GEBROM

In elke Hi-Fi-installatie kan gebrom ontstaan door het onderling verbinden van toebehorende apparaten. Als door het toevoegen van de RD-2200M aan uw systeem, een vroeger niet bestaand gebrom optreed, draai dan de stekker in de wisselstroom-contactdoos om. *Als dit niet helpt, kunnen de verbindings snoeren defect zijn, of ze bevinden zich te dicht bij een sterk wisselstroomveld, zoals een televisie, krachttransformator, wisselstroommotor of sterkstroomleidingen.

ZUMBIDO

En cualquier instalación de alta fidelidad puede producirse un zumbido al interconectar los diversos componentes. Si al conectar el deck se produjera un zumbido no existente anteriormente, invierta la posición de la clavija en el enchufe de CA. Si esto no lo soluciona, puede deberse a cables de conexión deficiente o a cables situados demasiado cerca de un fuerte campo de CA, como un televisor, transformador de potencia, motor o cables de alta tensión.

RUMORE

In ogni installazione di alta fedeltà il rumore può essere causato da parti associate che si interconnettono. Se la congiunzione dell'RD-2200M al sistema crea un rumore non esistente precedentemente, invertire nella sua presa la spina della linea a corrente alternata (CA). Se ciò non elimina il rumore, probabilmente i cavi intercomunicanti sono difettosi oppure sono posti troppo vicini a un forte campo di corrente alternata, come televisore, trasformatori di potenza, un motore CA o linee di energia.

BRUM

Brum kan uppstå när däckat ansluts till annan apparat, även om installationen är korrekt. Om det uppstår brum som tidigare hörs, skall Ni först omvända stickkontaktens läge i sockeln. Skulle detta inte avhjälpa brummet kan det hända att anslutningskablarna har fel nägonstans eller ligger för nära ett starkt växelströmsfält såsom TV-apparat, transformator, växelströmsmotor eller strömförande kabel.

日本語

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

NEDERLANDS

ESPAÑOL

ITALIANO

SVENSKA

VOLTAGE SELECTION

Not available for U.K., Canada and Scandinavia

The unit is a variable voltage equipment that can run on 100V, 120V, 220V or 240V power supply. Your unit should already be preset at the proper voltage for use in your area. However, if you move to an area where the power supply voltage is different, the voltage setting can be manually changed. BE SURE THAT YOUR UNIT IS NOT CONNECTED TO THE POWER SOURCE BEFORE ATTEMPTING TO MAKE THIS CHANGE.

To check the voltage setting, remove the name plate on the rear panel and locate the VOLTAGE SELECTOR. Use a screwdriver to turn the voltage selector to the required voltage.

SPANNUNGSWAHL

Nicht vorhanden in Grossbritannien, Kanada und Skandinavien

Das Gerät kann mit Wechselspannungen von 100V, 120V, 220V oder 240V betrieben werden. Das Ihnen gelieferte Gerät sollte bereits auf die in Ihrer Gegend übliche Netzspannung eingestellt sein; sollten Sie in eine Gegend mit abweichender Spannung umziehen, so können Sie die Spannungseinstellung von Hand ändern. VER-SICHERN SIE SICH, DASS IHR GERÄT NICHT UNTER STROM STEHT, WENN SIE DIESE ÄNDERUNG AUSFÜHREN

Zur Änderung der Spannungseinstellung entfernt man das Typenschild auf der Rückwand, wodurch der Spannungswähler (VOLTAGE SELECTOR) zugänglich wird. Drehen Sie den Netzspannungswahlschalter mit einem Schraubenzieher auf die verlangte Spannung.

SELECTION DE TENSION

Non fournie pour la Grande-Bretagne, le Canada et la Scandinavie

L'appareil peut être utilisé sur différents tensions: 100V 120V 220V ou 240V. L'appareil qui vous est livré est adapté au courant de votre région; si vous déménagez et que la tension de votre nouvelle région est différente, adapter manuellement l'appareil.

S'ASSURER QUE VOTRE APPAREIL SOIT DEBRANCHE AVANT DE CHANGER LE REGLAGE DU TENSION.

Pour changer la tension, enlever la plaque qui porte la plaque signalétique située sur le panneau arrière et repérer la fiche sélectrice. Se servir d'un tourne-vis et tourner le sélecteur de tension à la tension requise.

SPANNINGSOMZETTING

Niet verkrijgbaar voor G.B., Canada en Scandinavië

De unit kan op wisselspanningen van 100V, 120V, 220V of 240V worden gebruikt. Het aan u geleverde apparaat zou alreeds op de juiste netspanning voor uw gebied moeten zijn ingesteld. Niettemin als u verhuist naar een gebied waar een afwijkende netspanning wordt gebruikt, kan de netspanning met de hand worden omgezet.

VERZEKERT U ER VAN, DAT HET DECK NIET ONDER STROOM STAAT, WANNEER U DEZE HANDELING UITVOERT.

Voor het omzetten van de netspanning, verwijder het naamplaatje op het achterpaneel, waardoor het mogelijk wordt de spanningskiezer (VOLTAGE SELECTOR) te bereiken. Gebruik een schroevendraaier om de spanningskiezer op de gewenste netspanning te draaien.

SELECCION DE VOLTAJE

No existe para el Reindnido el Canadá y la Escandinavia

El aparato es un equipo de voltaje regulable que puede funcionar a 100V, 120V, 220V o 240V de potencia. Su unidad ya viene previamente ajustada al correcto voltaje para uso en su área. Pero si Ud. se muda a un área donde la fuente de fuerza tiene un voltaje diferente, el voltaje puede ser manualmente cambiado o ajustado para estar de acuerdo con él de su nueva área.

ASEGÚRESE DE QUE SU UNIDAD NO ESTÉ CONECTADA A LA FUENTE DE FUERZA ANTES DE TRATAR DE EFECTUAR ESTE CAMBIO.

Para cambiar el selector de voltaje, quite la placa de número ubicada en la parte trasera del panel y localice el SELECTOR DE VOLTAJE. Use un destornillador y cambie el selector de voltaje al voltaje apropiado.

SCelta DEL VOLTAGGIO

Non è possibile in Inghilterra, Canada e Scandinavia

L'apparecchio è un apparecchio a voltaggio variabile che può funzionare su 100V, 120V, 220V, o 240V. Il vostro apparecchio arriva già connesso al voltaggio adatto alla vostra località per usare nella vostra area, comunque se doveste trasferirvi in una zona con corrente di voltaggio differente, il cambio può essere effettuato facilmente a mano.

ASSICURATEVI CHE IL VOSTRO APPARECCHIO NON SIA CONNESSO ALLA LINEA DI CORRENTE PRIMA DI FARE QUESTO CAMBIO.

Per cambiare il voltaggio, togliere la targhetta sul pannello posteriore e trovare il scelto voltaggio (vedi figura pagina precedente in fondo). Il voltaggio può essere regolato fissando, con un cacciavite, per il selettore sul voltaggio richiesto.

SPÄNNINGSVÄLJARE

Ej tillgänglig i Storbritannien, Kanada och Skandinavien

Apparatens spänning kan varieras så att den kan användas vid spänning på 100V, 120V, 220V eller 240V. Apparaten levereras inställd på den rätta spänning, som används i det område där Du bor. Om Du emellertid flyttar till ett område med annan spänning, kan apparaten omställas för hand.

FÖRSÄKRA DIG OM ATT APPARATEN INTE ÄR KOPPLAD TILL STRÖMKÄLLAN, INNAN DU FÖRSÖKER GÖRA DENNA ÄNDRING.

För att ändra på inställningen av spänningen, tag bort namnskyften på bakpanelen och installera spänningsväljaren (Voltage Selector) (se bilden). Spänningsväljaren skall installas på den passande spänning med en skruvmejsel.

もな規格

- ヘッド.....SC(センダストコア)ヘッド(録/再)
ダブルギャップフェライトコアヘッド(消去)
トラック.....4トラック2チャンネル
テープ速度.....4.8cm/秒
モーター.....電子制御DCモーター
ウノフラッター.....0.1%(DIN)、0.045%(WRMS)
送り時間.....90秒(C-60)
変数特性(MPX オフ).....ノーマル、LHテープ 30~17,000Hz±3dB
クロームテープ 30~19,000Hz±3dB
メタルテープ 30~19,000Hz±3dB
比(クロームテープ).....ドルビーNR OUT 56dB以上
ドルビーNR IN 64dB以上
力感度/インピーダンス.....MIC 0.4mV 20kΩ
LINE 140mV 50kΩ
DIN 0.1mV 1kΩ
カレベル.....LINE 980mV
VU, 1kHz=160pwb mm) DIN 980mV
テープセレクトター.....バイアス 100/300/150%(85kHz)
イコライザー 120/70/70μS
アース微調整.....±5(ノーマル、クローム、メタルテープ)
源.....AC 100V 50/60Hz
消費電力.....10W(最大)
寸法.....482幅×150高×260奥行mm
重量.....6.2kg
仕様および外観は改良のため予告なく変更することがあります。
ドルビーはドルビー研究所の登録商標です。
ドルビーノイズリダクションはドルビー研究所のライセンスに従って使用して
ます。

SPECIFICATIONS

- Heads.....SC (Sendust Core) REC/PB Head
Double Gaps Ferrite Core Erase Head
Track.....4 Track/2 Channel
Tape Speed.....4.8cm/sec. (1-7/8ips)
Motor.....Electronically Controlled DC Motor
Wow and Flutter.....0.1% (DIN)
0.045% (WRMS)
Fast Wind Time.....Approximately 90 Seconds (C-60)
Frequency Response.....Normal, LH Tape 30 - 17,000Hz
(MPX off)
Chromium Tape 30 - 19,000Hz
±3dB
METAL Tape 30 - 19,000Hz
±3dB
Signal-to-Noise Ratio.....Dolby NR out: Better than 56dB
(Chromium)
Dolby NR in: Better than 64dB
Input Sensitivity/Impedance.....MIC 0.4mV/20,000 ohms
LINE 140mV/50,000 ohms
DIN 0.1mV/ 1,000 ohms
Output Level.....LINE 980mV (output control in
max. pos. 100,000 ohms)
DIN 980mV (output control in
max. pos. 100,000 ohms)
Tape Selectors.....BIAS 100/300/150% (85kHz)
EQUALIZER 120/70/70μs
BIAS Adjust Level.....±5 (Normal, Chromium, METAL
Tape)
Power Requirements.....100, 120, 220, or 240V 50/60Hz
Power Consumption.....10 watts (max.)
Dimensions (overall).....W 482mm (19")
H 150mm (5-7/8")
D 260mm (10-7/32")
Weight (net).....6.2kg/13.64 lbs.

Note: Specifications and design subject to possible modification without notice.
Dolby and Dolbyized are trademarks of Dolby Laboratories.
Noise reduction under licence from Dolby Laboratories.

ローテル株式会社

〒152 東京都目黒区大岡山1-36-8 ☎03(717)0161(代)

833201357

Y-043A-800110C/25C/CAB

PRINTED IN JAPAN